



---

# LOS CURRÍCULOS AUTONÓMICOS EN LOS MANUALES AL USO: EL PORTFOLIO EUROPEO PARA LAS LENGUAS

---

ÉRICA LUIS FARIÑA  
Tutores: Juana Herrera Cubas



## Índice

1. Resumen.....	3
2. Abstract.....	4
3. Introducción.....	5
4. El Portfolio Europeo para las Lenguas.....	8
4.1 El Pasaporte.....	10
4.2 La Biografía Lingüística.....	12
4.3 El Dossier.....	16
5. La presencia de PEL en el currículo de Canarias.....	22
6. Análisis de las encuestas sobre PEL.....	29
7. Análisis de manuales.....	40
8. Propuesta de mejora para los manuales.....	54
8.1 <i>Mosaic</i> .....	54
8.2 <i>Action!</i> .....	55
9. Propuesta de actividades.....	56
9.1 Propuesta para trabajar Pasaporte.....	58
9.2 Propuesta para trabajar Biografía Lingüística.....	60
9.3 Propuesta para trabajar Dossier.....	66
10. Conclusión.....	70
11. Bibliografía.....	72
12. Anexos.....	75

## 1. Resumen

El propósito de este trabajo es analizar algunos manuales al uso de la asignatura Lengua Ingles para comprobar cómo aplican, si es el caso, el Portfolio Europeo para las Lenguas (en adelante PEL) en sus unidades. El PEL es una herramienta clave para el desarrollo de la autonomía del alumno en cualquier nivel y especialmente útil durante la etapa de Educación Secundaria Obligatoria.

En las siguientes páginas se analizará el PEL y su presencia en el currículo de Primera Lengua Extranjera. Se explicará en qué consiste el documento, su origen y posibles aplicaciones en el aula. Asimismo, se revisarán los resultados de unas encuestas pasadas a profesores de lenguas en referencia al PEL. Se realizará también una comparativa de dos manuales de Lengua Extranjera I y un manual de Lengua Extranjera II para analizar en qué medida trabajan PEL en sus unidades. Por último, se incluye una propuesta de actividades alternativa y/o complementaria que puede ser utilizada en el aula. En la misma, se sugieren diversas actividades desde las que se pueden trabajar las diferentes secciones presentes en el Portfolio Europeo para las Lenguas.

**Palabras clave: Portfolio Europeo para las Lenguas, inglés secundaria, actividades**

## 2. Abstract

The purpose of this project is to analyze how different materials being used by schools this year apply the European Language Portfolio in their units (PEL from now on). PEL can be a key tool to develop students' autonomy at any level, and might be especially useful during Secondary School (Educación Secundaria Obligatoria).

In this project we'll first analyze the PEL itself and its presence in the 'English Language' curriculum to proceed with its contents, origins and applications in the classroom. Likewise, we have passed a questionnaire to different language teachers. We will also analyze two textbooks being used this year in 'Foreign Language I' and one textbook for 'Foreign Language II' to analyze to what extent they include PEL contents in their units. Finally, we include a proposal with some alternative/complementary activities that can be used in the classroom.

**Key Words: European Language Portfolio, secondary English, activities**

### 3. Introducción

En un mundo cada vez más abierto y multicultural se hace necesario el dominio de diferentes lenguas. Para optar a diversos puestos de trabajo, para poder acceder a diferentes fuentes de comunicación y entretenimiento, o para viajar y conocer gente, hablar más de un idioma se ha hecho imprescindible en la sociedad actual.

Aprender un idioma supone tener nuevas perspectivas en la vida. Conocer una lengua implica acercamiento a otras personas y culturas; también maximizar las posibilidades de aprendizaje, teniendo en cuenta las cantidades de información en diversas lenguas a las que tenemos acceso hoy en día.

Sin embargo, aprender una lengua no es tarea fácil. Requiere de voluntad, motivación, y perseverancia; el aprendizaje de lenguas es una labor constante y de por vida, hasta en la lengua materna. Lo que aún nos queda por aprender a muchos docentes y aprendices de lenguas es que casi cualquier situación puede ser transformada en una situación de aprendizaje.

Tal como señaló Krashen (1987), las lenguas se pueden aprender tanto en el aula como en el 'mundo real'. Krashen considera que en el mundo exterior el aprendizaje es más efectivo, incluso teniendo en cuenta las dificultades que puede encontrar un alumno con poco nivel. Aunque el docente se esfuerce en trabajar de manera natural en el aula, los alumnos siempre notarían que el uso de la lengua en el contexto de la clase es forzado.

Sin embargo, con la propuesta de las leyes educativas actuales de trabajar de manera interdisciplinar, proponiendo contenidos integrados en las lenguas (Aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras, a partir de ahora AICLE), es muy sencillo que el aprendizaje de una nueva lengua sea más natural que con antiguas perspectivas del estudio de estructuras gramaticales, ejercicios de repetición, de rellenar huecos, etc. ¿Por qué no hacer del aula un contexto 'real' como aquél del que hablaba Krashen?

Siguiendo los postulados de este autor, es cierto que el aula tiene determinadas limitaciones que dificultan trabajar con una lengua naturalizada, si bien estas limitaciones, con la implementación de las TIC en la educación, son relativamente salvables. Hoy en día contamos con infinidad de medios que nos permiten acercarnos a ese mundo real del que Krashen hablaba.

Por otra parte, el aprendizaje de una lengua implica la asimilación de la misma. Al hacerlo, el aprendiz es capaz de reflexionar y analizar el propio proceso de aprendizaje. Los docentes debemos partir de las bases de las lenguas en el aula para que los alumnos sean capaces de continuar con su adquisición en el mundo exterior de manera autónoma.

Todos estos aspectos (motivación, acercamiento 'real' a la lengua, autonomía del aprendiz) se pueden trabajar en el aula de diversas maneras. Una herramienta como el Portfolio Europeo para las Lenguas serviría para cubrir estas necesidades en la adquisición de una lengua.

Por otra parte, se deben tener en cuenta aspectos que pueden dificultar la labor del docente en el aula, entre ellos, la ansiedad en el alumno. Ésta puede frenar el proceso de adquisición de una lengua en los aprendices. Para lograr que esta ansiedad disminuya, Krashen propone fijarse en las producciones del alumno (mensajes transmitidos), en lugar de prestar atención a la manera de producirlas.

El PEL puede ser utilizado para trabajar y desarrollar ambas perspectivas (tanto el contenido como la forma del mensaje). Los docentes podemos utilizarlo de manera que disminuyamos la presión sobre los alumnos respecto a la calidad de sus producciones (al menos hasta que éstos alcancen cierto nivel/soltura en la lengua meta).

Otra de las contribuciones del PEL es que facilita que el alumno realice tareas de manera voluntaria, por ejemplo, la lectura o visualización de algún tipo de contenido en la lengua que esté adquiriendo. De esta manera, se contribuiría de forma muy positiva al aprendizaje de los estudiantes. Si el contenido que el alumno elige está relacionado con sus gustos personales, disminuirá la presión que el estudiante sienta al utilizar la lengua meta.

Aprender una lengua debería ser placentero y no visto como una obligación. Cada vez existen más medios (a través de las nuevas tecnologías) y herramientas (como el PEL) para que esto sea posible. Pero aún quedan ciertos aspectos por trabajar, entre ellos la concienciación de los docentes para que puedan transmitir el mensaje positivo y tranquilizador que los alumnos necesitan.

A lo largo de este documento se va a analizar en qué medida el Portfolio Europeo para las Lenguas, parte del currículum de Lengua Extranjera I, ha estado presente en los manuales al uso de la asignatura durante este curso escolar 2016-2017. Para ello, se ha realizado un estudio donde se han seleccionado los manuales más utilizados en el área metropolitana de la isla.

Antes de analizar los resultados de la investigación, para comprobar si se está utilizando este documento y en qué medida, es necesario entender cómo funciona y cuáles son sus aplicaciones. Asimismo, es interesante entender la contribución del PEL en el currículo de Lengua Extranjera I para comprender la importancia del documento en todas las etapas de la educación, aunque en este caso nos centraremos en la E.S.O.

Para ello, en las siguientes páginas se analizarán los orígenes y la estructura del documento. El Consejo de Europa tenía unos objetivos claros cuando decidió crear e implementar el Portfolio Europeo para las Lenguas. Desde el año 2000, cuando nacieron las primeras versiones de PEL, hasta la actualidad, se han tratado de alcanzar los objetivos que fueron propuestos.

Sin embargo, gran parte de los aprendices de lenguas en Canarias ignoran por completo la existencia de este documento o su utilidad. Esto es debido, mayormente, al desconocimiento del mismo por parte de los docentes y enseñantes de idiomas; también influye la falta de implementación de éste en los diferentes contextos educativos. Asimismo, existe una carencia de información del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (en adelante MCERL) hacia la población en general y, por tanto, del PEL. Se debería realizar algún tipo de campaña informativa por parte de centros y diferentes comunidades lingüísticas donde se trabaje con los idiomas.

El MCERL se ha ido abriendo paso poco a poco en la población, aunque aún es grande la desinformación y mucha la gente que no lo conoce. Cada vez más instituciones exigen la certificación de algún nivel para cursar estudios o acceder a algún puesto de trabajo. Esto ha hecho que un sector de la población haya tenido que presentar algún tipo de prueba de nivel de idiomas. Aunque esto ya supone un primer contacto con el MCERL, la información que hay a pie de calle es muy superficial y concreta, enfocada a la obtención de titulaciones para conseguir un objetivo determinado.

Si ya hablamos del PEL, a excepción de un porcentaje muy pequeño de población, el desconocimiento de este documento es casi total. Los resultados de las encuestas que analizaremos demuestran que ni siquiera el profesorado conoce la existencia de este documento y los que sí son conscientes de que existe, en muchos casos, no saben cómo utilizarlo. Probablemente sería buena idea que desde el Gobierno y la Consejería se promovieran cursos y charlas para la implementación del PEL en el aula.

Más adelante se analizarán los resultados de unas encuestas realizadas a docentes en activo, se compararán algunos manuales con los que se está trabajando este curso escolar para ver si se está implementando o no PEL y en qué porcentaje. Igualmente, se ofrecerá una propuesta de actividades para llevar el PEL al aula. Para todo ello, es necesario entender en qué consiste el propio documento. En las siguientes páginas, se hablará del origen del PEL y se realizará una descripción detallada de sus componentes.

#### **4. El Portfolio Europeo para las Lenguas**

El Portfolio Europeo para las Lenguas es un documento personal promovido por el Consejo de Europa. El Consejo de Europa es una organización internacional, creada tras la Segunda Guerra Mundial para defender y proteger la democracia y los Derechos Humanos. Engloba la totalidad de las naciones europeas excepto Bielorrusia. España ingresa en el Consejo de Europa el 24 de noviembre de 1977, hace ya casi 40 años. <sup>1</sup>

---

<sup>1</sup><http://www.exteriores.gob.es/Portal/es/PoliticaExteriorCooperacion/ConsejoDeEuropa>



Los orígenes del PEL se remontan al proyecto del Consejo de Europa en el cual se pretendía unificar el aprendizaje de las Lenguas Extranjeras (L2), aunando la visión pedagógica del aprendizaje con intercambios culturales, e introduciendo la idea del aprendizaje continuo y la autonomía del aprendiz. Entre los años 1998 y 2000 se pilotaron diferentes versiones de lo que es el actual PEL en quince países miembros. Estas versiones del Portfolio Europeo para las Lenguas fueron aplicadas en diferentes etapas de la educación, desde Primaria hasta estudiantes adultos de lengua, pasando por todos los niveles de secundaria y universidad.

Se analizaron diferentes aplicaciones del proyecto, desde su utilización en aprendices inmigrantes, hasta la posible implementación en currículos escolares. En octubre del año 2000, el Consejo de Europa resolvió la implementación del PEL a gran escala y nació el logo y la acreditación del Portfolio Europeo para las Lenguas de manera oficial. En 2001, el Año Europeo de las Lenguas, se presenta el documento en el primer seminario PEL, desarrollado en Coimbra, Portugal.

El Consejo de Europa tiene como objetivo principal para la utilización del PEL el desarrollo de la ciudadanía democrática. Esto se conseguiría mediante el trabajo de la tolerancia y el entendimiento de los ciudadanos europeos, utilizando las lenguas. El PEL colaboraría con este objetivo ayudando a proteger y promover la diversidad cultural y lingüística. Asimismo, el documento pretende ofrecer una descripción clara y unificada de las titulaciones para facilitar la movilidad en Europa.

La idea propuesta es que el PEL sea un documento personal del ciudadano europeo, a modo de carné que nos identifique como usuarios de lenguas. El propietario debe adquirir este documento. El hecho de que no sea gratuito, sumado al desconocimiento del propio documento, hace que sea más complicada su aceptación y utilización por parte de los ciudadanos de a pie. Bien desde el Ministerio de Educación o desde las diferentes Consejerías, se debería promover el uso de PEL mediante cursos o charlas informativas, así como la entrega de muestras gratuitas, al menos hasta que el documento se haya consolidado.

Ahora mismo, en España existen cuatro versiones de PEL diferentes. Por una parte, el utilizado en infantil, que cuenta con un formato ilustrado para iniciar la toma de conciencia sobre las lenguas. El PEL de Primaria profundiza un poco más en la reflexión sobre las lenguas, y es utilizado hasta los doce años. De doce a dieciséis años, se utiliza la versión de secundaria, en el que centramos este proyecto. Se trata de PEL para Secundaria y Bachillerato. Por último, el PEL de adultos se puede utilizar a partir de los dieciséis años y de por vida.

Los cuatro PEL tienen en común que centran su importancia en todas las lenguas del alumno-aprendiz, desde la lengua materna y las que está aprendiendo, hasta las lenguas con que pueda tener contacto en su día a día. Hay que tener en cuenta que el documento tiene diferentes adaptaciones según el grupo de aprendices al que se dirige, así como el país en que se pilote. En general, los cuatro modelos PEL tienen la misma estructura, aunque en este caso describiremos el documento centrándonos en la versión de PEL para secundaria. Más adelante veremos algunos apuntes del Portfolio Europeo para las Lenguas español.

El PEL cuenta también con una versión electrónica para usuarios mayores de catorce años. Para usarlo, los aprendices deben darse de alta en el siguiente dominio web: <https://www.educacion.gob.es/e-pel/navigate.do>. Una vez creado el usuario, el trabajo online del portfolio es bastante intuitivo, ya que la propia página va guiando a los usuarios con indicaciones acerca de cómo utilizarlo.

El PEL consta de tres partes: pasaporte de lenguas, biografía lingüística y dossier. Cada una de estas partes está, a su vez, subdividida en varios apartados.

#### **4.1 El Pasaporte**

El pasaporte de lenguas cuenta con tres apartados, ‘Mi perfil lingüístico’, ‘Mis experiencias lingüísticas y culturales’, y ‘Certificados y diplomas’. La idea de esta sección en el PEL es abrir puertas al propietario, e identificarlo como usuario de lenguas.

El pasaporte ha de ser debidamente cumplimentado, siguiendo la división de niveles descrita por el MCERL, para que la información pueda ser útil en cualquier contexto. Para cumplimentarlo, el usuario deberá recuperar toda la información posible sobre los aprendizajes realizados e ir rellenando el documento acorde a la misma.

El documento en sí es un carné, encuadernado, aparte del resto del PEL, de manera que el usuario pueda llevarlo encima si, por ejemplo, sale de viaje. Está relleno siguiendo los descriptores del MCERL y se puede utilizar en casos tales como intercambios de estudios o cambios de residencia donde el alumno deba cambiar de centro escolar entre países, para justificar su nivel en las distintas lenguas que domine.

Dentro del pasaporte, en el apartado ‘Mi perfil lingüístico,’ se informa del nivel alcanzado por el usuario en sus diferentes lenguas, en todas las destrezas, y acorde a los niveles descritos por el MCERL. Esta valoración la debe de realizar el propio usuario a través de un ejercicio de autoevaluación y reflexión sobre su propio manejo del idioma en cuestión. El documento incluye un cuadro de autoevaluación que los usuarios deberán rellenar. Esta tarea se facilita si el aprendiz conoce los descriptores del documento, o ha trabajado autoevaluaciones anteriormente.

Otro de los apartados del pasaporte es ‘Mis experiencias lingüísticas y culturales’. En ellos usuarios registran cualquier situación (formal o no) en la que hayan utilizado alguna de las lenguas registradas en el apartado ‘Mi perfil lingüístico’; se puede utilizar toda la información posible de diferentes experiencias, viajes, contactos, etc. Para rellenar este apartado, los usuarios deben realizar un importante ejercicio de reflexión. Muchas veces, los propietarios de PEL no son conscientes de todas las situaciones en que han tenido contacto con otros idiomas, o bien no le han dado la importancia necesaria.

Los usuarios deben comprender que no debe tratarse de experiencias puntuales o breves. Deben incluir en este apartado experiencias intensas o de larga duración, que realmente hayan supuesto un aprendizaje en la lengua meta. Muchos no comprenden que las experiencias no formales (fuera del aula) pueden llegar a suponer una parte muy importante del aprendizaje de un idioma.

El último apartado del pasaporte es ‘Certificados y diplomas’. En esta sección, los usuarios deben registrar y describir los certificados que tengan en idiomas. En el caso de los PEL para adultos y los usuarios de PEL de secundaria que hayan realizado alguna prueba de acreditación extraescolar, el propietario del PEL puede describir los cursos preparatorios y la propia prueba a través de la que haya obtenido el título.

La mayoría de usuarios PEL en secundaria no ha realizado pruebas externas; en este caso, esta sección se cumplimenta con otro tipo de información. Pueden incluir datos como el idioma que están cursando, el nombre del centro y las calificaciones, entre otros. Algunos profesores de secundaria hablan de la frustración de muchos alumnos al no tener nada que anotar en esta sección.

En relación a este comentario, es labor del docente que los alumnos entiendan que dominar un idioma implica mucho más que obtener un certificado. Tal como se mencionó anteriormente, los alumnos que no tengan certificados para aportar pueden cumplimentar esta parte con las calificaciones obtenidas en el instituto o en alguna academia de idiomas en la que estén matriculados.

## **4.2 La Biografía Lingüística**

La biografía lingüística es el segundo apartado principal del PEL. Esta sección está formada por diferentes fichas que se van actualizando y archivando en el documento. Es el apartado que pone mayor énfasis en el aprendizaje de las lenguas y la reflexión de este aprendizaje por parte de los alumnos.

Podemos dividir los objetivos de la biografía en dos perspectivas: individual y social. De manera individual, los objetivos de la misma están relacionados con la formación del usuario: su interés por aprender nuevas lenguas, el reconocimiento de sus propias capacidades y limitaciones, y el aumento de su autonomía en el aprendizaje de lenguas. En el apartado social, el usuario de PEL debe aprender a respetar las lenguas y sus respectivas culturas y a conocer y favorecer la tolerancia en cuanto a la diversidad lingüística.

En cuanto a la estructura, la biografía está dividida en cuatro secciones: ‘Mis lenguas’, ‘Otras lenguas’, ‘Mi manera de aprender’ y ‘Mis planes de aprendizaje’. En el apartado ‘Mis lenguas’, los usuarios identifican y reflexionan sobre las lenguas que utilizan para comunicarse. El PEL proporciona una serie de tablas que los usuarios pueden utilizar para hacer esta reflexión.

La primera de estas tablas, ‘¿En qué lenguas me comunico con los demás?’, se realiza un primer análisis. Los usuarios identifican dónde utilizan la lengua, dónde la aprendieron, y cómo la utilizan. Este tipo de reflexión ayuda a los usuarios a ser conscientes de las variedades de un idioma (p.ej., el español hablado en Asturias frente al español de cualquier localidad venezolana).

La segunda tabla se titula ‘¿Qué sé hacer con mis lenguas, mis lenguas extranjeras o mis lenguas ambientales?’. Este apartado es característico del PEL español. Se hace distinción entre lenguas extranjeras y ambientales; las lenguas extranjeras son aquellas que no se usan de manera habitual en el entorno del aprendiz, aunque probablemente formen parte de su educación. Por otra parte, las lenguas ambientales son aquellas que son utilizadas de manera habitual; en este caso incluiríamos la lengua materna, las que se hablen en el contexto escolar, o fuera del mismo.

Al rellenar estas tablas, los usuarios realizan un ejercicio de autoevaluación. En el apartado ‘Mis lenguas’, se rellenan descriptores generales, donde el usuario hace una descripción de su repertorio lingüístico. En esta tabla, se anotan generalidades como los lugares y situaciones en las que utiliza esas lenguas; y descriptores más específicos, por ejemplo, acorde a los niveles del MCERL en cada una de las destrezas y con cada uno de los idiomas.

Lo mismo ocurre en el apartado ‘Mis lenguas extranjeras’, los descriptores están divididos por destreza y organizados dentro de los niveles del MCERL. En cuanto a la sección ‘Mis lenguas ambientales’, en el PEL de secundaria se ha intentado adaptar al contexto de adolescentes españoles, y es bastante específico también. Debido a la variedad de lenguas en España, y la inmigración, que aporta nuevos idiomas a la vida (y

posiblemente comunicación) diaria de los usuarios PEL, se ha hecho esta consideración en el Portfolio.

Con la última tabla de esta sección de la biografía, ‘¿Cómo hablan otras personas mis lenguas?’ se pretende fomentar el respeto a la variedad lingüística (acentos y normas diferentes a las estándar). Se trata de hacer valoraciones positivas de diferentes variedades de los idiomas utilizados por el usuario. Una vez rellena la tabla, se debe hacer un ejercicio de reflexión acerca de las concepciones que se pueden tener acerca de lo que el propietario PEL considere como ‘hablar bien’ o ‘hablar mal’.

Como segunda sección de la biografía lingüística encontramos ‘Otras lenguas’. Solamente hay una tabla que apoya a la reflexión del usuario en este caso, y hace referencia al resto de idiomas que lo rodean, pero en los que no se comunica. Hablamos, por ejemplo, de los que escucha por la calle (turistas) o de los que pueda escuchar a través de los medios de comunicación.

Este apartado trata de favorecer la identificación de idiomas, así como de promover el interés del usuario PEL por aprenderlos. Es especialmente interesante en contextos donde los usuarios convivan con comunidades de inmigrantes. Una vez más, la reflexión sobre todas las lenguas que rodeen al usuario fomenta el respeto y la tolerancia a la diversidad lingüística.

El último apartado de la biografía, ‘Mi manera de aprender’, se centra en la formación y reflexión del usuario acerca del proceso de adquisición de lenguas. Uno de los grandes objetivos de esta sección es la preparación de los aprendices para adquirir el idioma en un proceso durante toda la vida. Es importante entender que los estudiantes de idiomas se enfrentarán a muchas situaciones de aprendizaje fuera del contexto escolar, y deberán aprender a aprovecharlas.

Tal como apartados anteriores, esta sección de la biografía se subdivide a su vez en tres tablas que ayudarán al usuario en su proceso de reflexión. La primera tabla se titula ‘¿Cómo aprendo?’; la segunda ‘¿Qué he aprendido y qué me llevó a aprenderlo?’, y la última ‘¿Qué hago para aprender fuera de clase?’. Estas tablas ayudan a los usuarios a

poner en palabras conceptos que pueden ser abstractos y complicados, a reflexionar acerca de ellos, y a buscar posibles formas de mejorar en sus procesos de aprendizaje.

En la tabla ‘Cómo aprendo?’, el usuario debe plasmar sus procesos de aprendizaje. Debe verbalizar cómo trabaja en cada una de las destrezas, qué recursos tiene para desarrollar alguna actividad en la lengua objetivo, si utiliza algún ‘truco’, etc. Conforme los usuarios aprenden a utilizar el PEL, y este apartado en concreto, las reflexiones empiezan a ser más profundas y tiene lugar una mayor toma de conciencia con el propio aprendizaje.

La segunda sección, ‘¿Qué he aprendido y qué me ayudó a aprenderlo?’ tiene un propósito similar al anterior, tomar conciencia del aprendizaje. Esta vez, en lugar de reflexionar acerca de adquisición de las diferentes destrezas del idioma, lo hace en relación a ejemplos, palabras y estructuras concretas que el usuario haya adquirido en alguno de sus idiomas.

En este caso, los usuarios pueden anotar desde palabras sueltas hasta estructuras más complejas, oraciones y párrafos. Lo importante es que estos ejemplos vayan acompañados de una reflexión, donde se incluyan las circunstancias y el motivo del aprendizaje, para que sea más sencillo reflexionar sobre cómo se aprende.

La última de las tablas, ‘¿Qué hago para aprender fuera de clase?’ fomenta por encima de todo el aprendizaje natural de los idiomas y pretende incrementar el uso de las lenguas en contextos no educativos. Con esta reflexión, los usuarios comprenden más fácilmente que la adquisición de idiomas es un proceso, y que pueden aprender más allá de lo que estudien en el aula.

Los usuarios de PEL deben rellenar esta tabla con diferentes experiencias que tengan con el idioma fuera del aula. La tabla, a su vez, tiene diferentes columnas para expresar lo que los aprendices ya hacen para trabajar el idioma, y propuestas acerca de lo que les gustaría o podrían hacer. De esta manera se fomenta el interés de los alumnos (y propietarios PEL en general) por utilizar el idioma fuera del contexto de clase.

Por último, la biografía cuenta con la sección, ‘Mis planes de aprendizaje’, y otra tabla llamada ‘¿Qué quiero saber hacer en cada lengua?’ que ayuda a la reflexión de los usuarios. El objetivo de esta tabla es involucrar al aprendiz en su proceso de adquisición de la lengua, permitiéndole tomar decisiones sobre qué y cómo aprender en cada momento.

En el caso de usuarios en edad escolar, permite a los docentes trabajar la autonomía del aprendizaje con los alumnos. De igual modo, los docentes pueden utilizar esta tabla para trabajar objetivos de etapa como, por ejemplo, aprender a planificar, tomar decisiones del propio aprendizaje, y responsabilizarse del mismo.

Con la ayuda de esta tabla en la biografía lingüística, el usuario marca sus metas a la hora de mejorar al adquirir un idioma. Puede decidir qué es lo que va a aprender, de qué manera, y cuánto tiempo y esfuerzo va a dedicarle. Cada cierto tiempo, el aprendiz debe de revisar los objetivos que se ha marcado, comprobar si se han cumplido o no, y modificarlos adaptándolos a las nuevas condiciones.

#### **4.3 El Dossier**

El último apartado del PEL es el dossier. Ésta es la sección que cumple con el formato de lo que se considera un portfolio a nivel general. Se trata de unos sobres o carpetas donde el aprendiz organiza diferentes documentos que prueben su nivel en las diferentes lenguas que utilice, junto con unas tablas que hacen las veces de índice. La idea es que en esta parte del PEL, los usuarios guarden de manera organizada sus producciones lingüísticas, de manera que estén clasificadas y sea sencilla su recuperación.

En estos sobres, los alumnos pueden recoger (y organizar) muestras de diferente carácter, desde audios y vídeos, hasta textos y redacciones, incluyendo diplomas y acreditaciones de nivel. Se busca que los usuarios aprendan a apreciar los documentos que prueban sus experiencias de aprendizaje, prestando especial atención a los aspectos socioculturales que la adquisición de lenguas conlleva.



Los usuarios deben aprender a valorar sus propias producciones en las lenguas que están aprendiendo. Cuando recogen, clasifican y guardan diferentes muestras de sus lenguas en el dossier, están dando importancia a su proceso de aprendizaje. Al decidir guardar una muestra de producción lingüística en el dossier, los usuarios toman conciencia de sus propios progresos y lo que son capaces de lograr con las lenguas.

En cuanto a la organización que se propone desde la guía oficial de PEL, están detallados los documentos que deben ir en la primera y segunda carpeta. La primera está destinada a producciones lingüísticas del usuario: escritos, grabaciones, ejercicios, etc. En la segunda carpeta, los usuarios pueden archivar recuerdos y documentos variados de viajes, visitas y actividades culturales a las que hayan asistido. En este segundo sobre también se clasificarían los certificados y diplomas que los usuarios hayan conseguido.

Hay que tener en cuenta que los usuarios no tienen que guardar todos y cada uno de los documentos de que dispongan. Cada cierto tiempo, es bueno revisar y reorganizar el dossier, haciendo las modificaciones pertinentes. El dossier debe servir para apoyar y justificar lo que se ha rellenado en el pasaporte y la biografía. Este proceso es igualmente válido a la inversa, es decir, utilizando como base los documentos del dossier, los usuarios pueden cumplimentar el resto de secciones de PEL.

El PEL de secundaria viene acompañado por una guía didáctica para aquellos docentes que quieran incorporar su trabajo al aula. El propio documento hace diferentes propuestas de actividades para cada una de las secciones, que el profesorado puede utilizar tal como están, o realizando las modificaciones pertinentes para implementarlas en sus grupos.

Estas actividades, junto con la propuesta que se ofrecerá más adelante en estas páginas, sirven para apoyar la utilización del PEL en el aula. La versatilidad de las actividades y la posibilidad de creación de situaciones de aprendizaje que el PEL permite crear no hacen más que apoyar el hecho de que, utilizado de la manera correcta, el Portfolio Europeo para las Lenguas es una herramienta más que adecuada para trabajar los contenidos del currículo.

Antes de analizar el papel del PEL en el currículo de secundaria, es interesante estudiar el papel de esta herramienta en España. El Ministerio de Educación español promovió el desarrollo de una versión de PEL adaptada a las necesidades propias del usuario de lenguas del país. Para ello, se realizó un proyecto piloto en varios centros de Cataluña, entre los años 2001 y 2003, organizado por cuatro diseñadores de portfolio y coordinados por Daniel Cassany (Cassany et al., 2004).

Este Portfolio piloto fue implementado por nueve docentes catalanes, profesores de diferentes lenguas, seleccionados en base a una serie de criterios, entre los que se encuentran la experiencia de los mismos en la docencia, su participación en anteriores proyectos de carácter innovador, y su predisposición a trabajar el PEL. De este proyecto formaron parte unos trescientos cincuenta alumnos.

Esta implementación experimental sirvió para realizar las modificaciones pertinentes y desarrollar el que ahora es el PEL español que, aunque se basa en el propuesto por el Consejo de Europa y está aprobado por el mismo, tiene ciertas peculiaridades. El informe del proyecto coordinado por Cassany publica el proceso de implementación y desarrollo de esta versión final para el PEL español.

En este documento se preserva el anonimato de los docentes que participaron en la implementación experimental, ya que el informe recoge sus experiencias y sus comentarios sobre cómo funcionó el PEL en el aula. Uno de estos comentarios recoge que:

[Los alumnos] Participan más y más espontáneamente que en otros temas que hemos tocado en clase y que, supuestamente, les debían de interesar. Lo atribuyo a que la discusión que promueve el portfolio es una discusión auténtica dentro del contexto en el que se realiza: un aula de lengua. Contrariamente a lo que sucede cuando se trata el tema de los tatuajes o las drogas o el efecto invernadero en la clase de lengua. En este segundo caso, los alumnos saben con claridad que el tema es sólo la excusa para la práctica de la lengua (por muy comunicativa que quiera ser dicha práctica). (Memoria de experimentación de PEL español de secundaria, informe técnico 2004: 41)

En este caso, la experiencia de este docente demuestra que un contenido cercano, real y tangible es más fácil de asimilar para los alumnos y, por tanto, éstos estarán más implicados en la clase. Por muy interesantes y atractivos que sean los temas que se propongan para trabajar en el aula, suelen ser presentados de una forma artificial y forzada. El hablar del propio aprendizaje de la lengua, y el hecho de que los alumnos puedan compartir experiencias, dificultades y estrategias para mejorar un idioma, hacen mucho más natural el discurso, y por tanto, los alumnos se involucran más en la dinámica de la clase.

Tras todo este proceso de experimentación y renovación del PEL español, el 7 de noviembre de 2003 fueron validados los tres modelos presentados, es decir, el PEL para alumnos de 3 a 7 años (infantil), el PEL para alumnos de 8 a 12 años (primaria) y el PEL para Enseñanza Secundaria, FP y Bachillerato (12-18 años). Este Portfolio fue traducido al catalán, inglés y francés, ya que en España se quería trabajar con un PEL plurilingüe.

El PEL español, como ya comentamos, se basa en el propuesto por Europa, pero cuenta con una serie de modificaciones debidas a las características propias de los usuarios de lenguas españolas. Por ejemplo, la versión española presta atención a todas las lenguas del estado. La sección dentro de la biografía que hace referencia a las lenguas ambientales es también novedosa en esta adaptación del documento. Su objetivo es dar importancia a todas las lenguas que rodean al usuario español, desde las lenguas oficiales de cada comunidad, hasta las que aportan los inmigrantes.

Con ello, se pretende dar importancia a las lenguas diversas, más allá de las habladas en Europa. Esto ayudaría a la superación de prejuicios en un país abierto a la inmigración, donde cada vez es más frecuente escuchar lenguas no europeas en el día a día. La versión española de PEL tiene como objetivo desarrollar en los usuarios actitudes positivas hacia la diversidad cultural y lingüística.

Si hablamos de las dos funciones del PEL, informativa (utilizar los descriptores del MCERL, incrementar la transparencia entre hablantes de lenguas, etc.) y pedagógica (fomentar la reflexión del propio aprendizaje de lenguas), el PEL español presta

especial atención a esta última en las versiones para infantil, primaria y secundaria, mientras que el PEL de adultos, así como el de otros países, propone un equilibrio entre estas dos funciones. El Portfolio Europeo para las Lenguas español pretende ser una herramienta más en la formación de docentes y aprendices de idiomas.

Se propone que exista una relación entre el PEL y otros proyectos educativos ya vigentes en España, como el Proyecto Educativo de los Centros y el Planteamiento Integrado de Lenguas. Esta idea propone que el nuevo proyecto (PEL) trabaje en conjunto con proyectos ya existentes en el país, facilitando su integración e implementación en las aulas.

Con la finalidad de utilizar PEL en las aulas españolas, se han llevado a cabo diferentes propuestas, entre ellas el desarrollo de Tutorías Lingüísticas. Cada centro de secundaria debería de disponer de un docente (o equipo de docentes) encargado de coordinar la introducción del PEL en el centro. Sus funciones incluirían diversas actividades, desde fomentar la inclusión del PEL en el Proyecto Educativo de Centro (PEC de ahora en adelante) hasta apoyar directamente al alumnado que quiera utilizar la herramienta de manera voluntaria, pasando por la organización de la implementación de PEL en diversos grupos y niveles.

Las figuras de los tutores lingüísticos parecen verdaderamente útiles y su propuesta debería tenerse en consideración, teniendo en cuenta el desconocimiento generalizado de la herramienta PEL. Si en cada centro existiera la presencia de docentes expertos en este documento, que actuaran como colaboradores y apoyo para los demás docentes de idiomas, sería posible su implementación en el aula en un mayor porcentaje de ocasiones.

De la misma manera, este tutor o equipo de tutores podrían desarrollar unidades didácticas que incluyan al PEL como eje central, trabajando de manera interdisciplinar en diferentes materias (por ejemplo, creando material para añadir al dossier). Estos tutores lingüísticos actuarían también como orientadores; los alumnos que trabajasen PEL de manera voluntaria o aquellos que tuviesen otras inquietudes relacionadas con las lenguas podrían recurrir a ellos.

Una de las opciones planteadas en el informe de la Experiencia piloto de aplicación del Portfolio Europeo para las Lenguas (PEL) en diferentes centros educativos de España (2006) es el programa de formación de profesorado, que serviría para difundir el PEL y garantizar su correcto funcionamiento en las aulas. Estas tutorías, además, servirían para evaluar los resultados de la implementación y proponer mejoras para versiones de PEL futuras.

Entre otras propuestas, los docentes comentan que los descriptores que aparecen en PEL son demasiado genéricos para los alumnos de secundaria. Por ello, plantean reformularlos de manera que sean más concretos. Igualmente, recomiendan modificar la forma y tamaño del documento físico para hacerlo más manejable.

En cuanto a la última propuesta de mejora, la disposición del PEL como cuaderno de anillas permite a los usuarios ampliarlo tanto como sea necesario. El propósito de este documento es la autoevaluación y revisión periódica de lo que el usuario haya rellenado. Al tratarse de un documento flexible (físicamente) es posible añadir nuevas páginas, revisar y cambiar las anteriores. La disposición del formato físico de PEL facilita el proceso de reflexión sobre la lengua.

Es posible que esta queja venga propuesta dada la poca responsabilidad que suelen tener los alumnos de secundaria con sus materiales, pero debemos entender que es parte de los objetivos de secundaria enseñar a los alumnos a ser responsables. ¿Por qué no aprovechar la herramienta, en todas sus facetas, para lograr este objetivo? Los alumnos deben aprender que ese material estará con ellos, al menos, los años que dure su educación secundaria, y por tanto deben de cuidarlo y respetarlo.

Volviendo a la necesaria introducción del PEL en los centros, tanto el profesorado que va a trabajar en las aulas como el propio centro (si se va a introducir el PEL en el PEC, por ejemplo) deberían disponer de cierta información al respecto. Dicha información debería ser transmitida a través de asesores específicos que dominen la materia del MCERL y el propio Portfolio Europeo para las Lenguas.

Una vez exista el conocimiento del proyecto PEL por parte de los equipos directivos y profesorado en general, sería más probable la aceptación del mismo en el contexto educativo. Si desde el propio Proyecto de Centro se le diera al PEL la importancia y relevancia suficiente, sería más fácil la aceptación e implementación en las sesiones de clase por parte del profesorado. Habría que comenzar por crear una cultura educativa en torno al PEL, y hacer comprender a docentes (tanto de idiomas como del resto de materias) todas las posibilidades que el documento ofrece en la formación de los alumnos.

Con esta descripción del Portfolio Europeo para las Lenguas y sus posibilidades de implementación en las aulas se pone de manifiesto la versatilidad del documento. Son múltiples las posibilidades de aprendizaje que crea dentro y fuera del aula y, como será analizado más adelante, su presencia en el Currículo de Lengua Extranjera I está más que justificada. Se trata de una herramienta que no solamente sirve para justificar la actividad del usuario en los diferentes idiomas en que se comunica; además, invita a reflexionar y a madurar en las concepciones que tenemos de los idiomas, de cómo son adquiridos, y a aprender a respetar la diversidad lingüística.

## **5. La presencia de PEL en el currículo de Canarias**

En este apartado del proyecto se analizará la presencia del Portfolio Europeo para las Lenguas en el currículo de Lengua Extranjera I. Muchos de los elementos del currículo se pueden trabajar a través de PEL y es por ello que se recomienda su utilización en el aula, como se explica en las siguientes páginas.

El PEL, como ya hemos comentado anteriormente, es una herramienta personal, que debe trabajarse de manera individualizada. Sin embargo, su estructura y sus objetivos permiten que pueda ser utilizado en el aula. Hay múltiples posibilidades para aplicarlo, algunas de ellas propuestas en la propia Guía Docente del PEL de Secundaria.

Muchos autores como Cassany o Peris (2007) han publicado su propia propuesta de actividades, que puede ser adaptada para alumnos de diferentes niveles. Asimismo, cualquier docente que conozca la herramienta puede crear sus propias actividades. Pero uno de los factores más importantes es que el PEL puede (y debe) ser utilizado como medio para que los alumnos aprendan a reflexionar y a aprender de manera autónoma.

En la propia introducción del currículo se habla de la importancia de aprender lenguas en la sociedad actual. Vivimos en un mundo plurilingüe, y, especialmente en Canarias, abierto al turismo y la inmigración. Aprender lenguas es un paso importante para poder comunicarnos en una sociedad cada vez más conectada y multicultural.

En este sentido, el Portfolio Europeo para las Lenguas parece un documento útil para aquellos aprendices que quieran marcarse objetivos, analizar cómo adquieren idiomas y registrar su progreso. Teniendo en cuenta que existe la posibilidad de trabajar con el PEL en versión digital, se hace más sencilla (y motivadora para los alumnos) su incorporación al mundo educativo.

De manera general, se puede afirmar que el Portfolio Europeo para las Lenguas contribuye a alcanzar muchos de los objetivos marcados por el currículum de secundaria. Desde asumir responsabilidades en el propio aprendizaje y aprender a trabajar de manera individual y en equipo hasta adquirir conocimiento y respeto por la cultura propia y extranjeras son algunos de los objetivos de etapa en la E.S.O.<sup>2</sup>

Uno de estos objetivos, por ejemplo, es ‘Adquirir una preparación básica en el campo de las tecnologías, especialmente de la información y la comunicación’. Al utilizar la versión digital de la herramienta, o si los alumnos buscan información online para rellenar sus tablas y trabajar en sus dossiers, cumplirán con el objetivo de aprender a manejar fuentes de información para adquirir conocimientos con sentido crítico.

Desarrollar la iniciativa personal es parte de la utilización del PEL, ya que requiere de motivación para trabajar de manera autónoma en muchas de las ocasiones. En todo

---

<sup>2</sup> <https://www.boe.es/boe/dias/2015/01/03/pdfs/BOE-A-2015-37.pdf>

caso, aunque se trabaje en el aula y desde la materia de Lengua Extranjera I, se pretende que los estudiantes aprendan a extrapolar la utilización del PEL a otros ámbitos y a otros idiomas.

Por otra parte, es importante mencionar la contribución de PEL a la adquisición de las competencias clave. Propuesto de manera correcta en el aula, por los profesores de lenguas y por profesores de otras materias (trabajando desde materias CLIL y de manera interdisciplinar), el PEL es un documento desde el que se pueden desarrollar las siete competencias<sup>3</sup> de secundaria.

La ‘Competencia lingüística’ se trabaja de manera inherente al tener que recapacitar y reflexionar sobre la adquisición del idioma. Se desarrolla la capacidad lingüística al trabajar los aspectos más abstractos de la lengua y plasmarlos, con palabras, en el documento. Asimismo se desarrolla esta competencia a la hora de añadir documentos al dossier o trabajar en el aula, de manera oral o escrita, con cualquiera de los apartados de PEL.

La competencia ‘Sentido de iniciativa y espíritu emprendedor’ se trabaja a la hora de desarrollar autonomía en los alumnos. La idea final de PEL es que los estudiantes aprendan a trabajar de manera autónoma con el propio documento, así como incentivar la voluntad de aprender nuevos idiomas y mejorar aquellos que ya tienen adquiridos o están adquiriendo. Los estudiantes deben ser responsables con su material y preocuparse por irlo cumplimentando de manera voluntaria.

La competencia para ‘Aprender a aprender’ se desarrolla desde que el alumno empieza a reflexionar, con la ayuda de la biografía de PEL, acerca de sus métodos de aprendizaje. Por una parte, el ejercicio de abstracción ayuda al alumno a comprender cómo funcionan las lenguas y mediante qué estrategias puede facilitar la propia adquisición del idioma. Por otro lado, el alumno puede extrapolar estrategias del aprendizaje de un idioma a la adquisición de otras lenguas que esté aprendiendo o quiera aprender.

---

<sup>3</sup> <http://www.mecd.gob.es/mecd/educacion-mecd/mc/lomce/el-curriculo/curriculo-primaria-eso-bachillerato/competencias-clave/competencias-clave.html>



La ‘Competencia digital’ se puede desarrollar con la ayuda de PEL desde dos vertientes diferentes. Por una parte, la más obvia es invitar a los alumnos a la utilización de la versión digital de la herramienta. El uso de ePEL (la versión digital del documento) es bastante intuitivo, por lo que los alumnos probablemente se sentirán más motivados a utilizar el PEL y mantenerlo actualizado que si tuvieran que trabajar con su versión física. Igualmente, si no se trabaja con la versión digital, se puede incentivar a los alumnos a utilizar las tecnologías para desarrollar materiales para el dossier, buscar información para cumplimentar las tablas o simplemente solucionar dudas.

Teniendo en cuenta que PEL sirve para reflexionar acerca de los idiomas y, más concretamente, el PEL español estudiando las variedades dentro de la propia lengua, ‘Conciencia y expresiones culturales’ es otra de las competencias que se trabajará con su utilización. El PEL se puede utilizar para eliminar la presencia de prejuicios y clichés a la hora de analizar diferentes acentos. Asimismo, se puede incluir en el dossier un amplio muestreo de expresiones artísticas (fragmentos literarios en otros idiomas, por ejemplo) y alusiones culturales de diferentes lugares donde se utilice la lengua meta (folletos de algún viaje).

La ‘Competencia social y cívica’ se puede trabajar desde la aceptación, nuevamente, de las variedades de un idioma. De esta manera se fomentará en los alumnos el respeto por las culturas, ayudándolos a entender que las diferencias entre ellas no implican, en ningún caso, superioridad o inferioridad. Por otra parte, si se desarrollasen las actividades relacionadas con PEL en clase de manera grupal, se trabajaría con los estudiantes el respeto a las opiniones de los compañeros, el turno de palabra, etc.

Por último, la ‘Competencia matemática y competencias básicas en ciencia y tecnología’ pueden ser trabajadas a través de PEL de manera interdisciplinar. Desde alguna de las materias de idiomas se puede proponer algún proyecto en colaboración con otras disciplinas, que se pueda incluir en el dossier, o mediante el que los estudiantes puedan reflexionar tanto sobre esta competencia como sobre la lengua.

En la introducción del currículo de Lengua Extranjera I se habla de manera genérica de la importancia de la adquisición de lenguas, su carácter interdisciplinar y la importancia de aplicar este aprendizaje a contextos formales y no formales. El PEL contribuye directamente a conseguir estos objetivos, teniendo en cuenta que analiza la utilización de las lenguas en cualquier contexto, permitiendo incluir ejemplos y reflexionar sobre ellos.

En el currículo se le da especial importancia al uso de las nuevas tecnologías en el proceso de aprendizaje, así como al aprendizaje permanente. Estos dos objetivos se pueden relacionar; indudablemente: las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC) facilitan la adquisición de lenguas dentro y fuera del aula. Con la ayuda de las TIC se favorece que el alumno tenga un grado más elevado de autonomía y pueda seguir progresando en sus lenguas de manera permanente.

En este sentido, el PEL (en este caso en su versión digital) apoya desde la vertiente digital, ofreciendo las mismas pautas y guías que su versión física para que el usuario/alumno adquiera las destrezas necesarias para desarrollar su autonomía y aprender fuera del contexto escolar. A través del e-PEL el alumno puede comprobar su progreso en los idiomas que maneje, marcarse nuevas metas y analizar y diseñar nuevas estrategias de aprendizaje que sean válidas, por su cuenta.

Los docentes podrán fomentar el empleo de esta herramienta en el aula, apoyar a los estudiantes en un principio y guiarlos para que, más adelante, puedan aplicar el uso del ePEL a otros idiomas de manera voluntaria. Trabajar el PEL de manera digital contribuye, como vimos, al desarrollo de las competencias y, además, es una motivación extra para los alumnos, que se sienten cada vez más atraídos por las nuevas tecnologías.

Tal como menciona la introducción del currículo, lo interesante en el aprendizaje de lenguas es tener en mente un enfoque comunicativo. Las TIC permiten acercar el aprendizaje de una lengua de manera más natural al alumno. El ePEL, así como la versión más tradicional del PEL, analiza las situaciones en las que los alumnos utilizan

las lenguas meta (las que están aprendiendo, las que dominan) y facilita ese acercamiento y naturalidad en el aprendizaje que el currículum propone.

El currículum también cita que el alumno debe aprender a supervisar su propio trabajo y autoevaluarse, aceptando el error como parte del progreso. Asimismo, menciona que los estudiantes deben reflexionar sobre este proceso de aprendizaje, y recomienda para ello el uso de herramientas entre las que destaca el Portfolio Europeo para las Lenguas.

Igualmente, el currículum menciona el uso de estrategias socioafectivas, la cooperación y el entendimiento entre culturas. En este caso, el PEL contribuye a trabajar estos objetivos analizando diversas situaciones en las que el contacto con las lenguas meta tiene lugar. Por ejemplo, en el contexto canario, los alumnos pueden estudiar las diversas situaciones en las que el contacto con otras lenguas, de turistas o de inmigrantes, tiene lugar.

Las estrategias de aprendizaje, también incluidas en el currículum, se trabajan desde la biografía del PEL. Estrategias cognitivas y memorísticas, como pueden ser asociar palabras o tener palabras clave para deducir el significado de una frase, estarían recogidas en ‘Mi manera de aprender’.

Respecto a otro aspecto del currículum, el aprendizaje integrado de contenidos de materias no lingüísticas y de lengua extranjera (AICLE) no hace más que justificar la implementación del PEL en clase. De manera interdisciplinar se puede trabajar en la cumplimentación de las tablas del pasaporte (‘mis experiencias lingüísticas y culturales’) y la biografía, por ejemplo. Asimismo se puede crear material para añadir al dossier en todas las asignaturas impartidas de manera interdisciplinar.

Tal como establece el Currículo de Lengua Extranjera I, los contenidos de esta materia están orientados a las propuestas del MCERL. Están divididos en cinco bloques de aprendizaje, siendo los primeros cuatro identificables con destrezas del idioma (comprensión y producción de textos orales y comprensión y producción de textos escritos). El quinto bloque de contenido se refiere a aspectos socioculturales de la lengua.

Acorde con esta distribución de contenidos, el PEL puede ser un vehículo idóneo para trabajar los mismos. Los alumnos pueden desarrollar estrategias, utilizando la biografía PEL, para mejorar sus capacidades en cada uno de los bloques de contenidos (con la ayuda o guía necesaria por parte del docente), marcarse metas y objetivos a alcanzar, autoevaluar lo aprendido en cada bloque de aprendizaje, etc.

Los contenidos del quinto bloque pueden ser incluidos en el dossier. Se pueden trabajar los aspectos socioculturales del idioma a través de la lectura y escucha de diversos documentos que sean atractivos para los alumnos y que puedan incluir en sus respectivos dossiers. Asimismo, los estudiantes podrían crear material a través de proyectos que se propongan en clase para trabajar el bloque V.

Si se toma la perspectiva del alumno como *sujeto* de aprendizaje, aún queda más justificada la utilización de herramientas como PEL. Desde esta perspectiva, la autonomía y el aspecto emocional del aprendiz son más tenidos en consideración. Los estudiantes deben aprender a aplicar los recursos con los que cuentan para tener un aprendizaje más eficaz. Desde la perspectiva emocional, se intenta despertar en los alumnos el interés por adquirir los conocimientos y destrezas contenidos en la materia.

El currículo, en este caso, recomienda metodologías adaptadas a las necesidades de cada grupo para lograr adquirir todos los objetivos, contenidos y competencias incluidos en él. Se recomienda que se utilicen diversas metodologías, teniendo en cuenta que es mejor aplicar aquellas en las que los docentes se sientan cómodos. Sin embargo, el currículum establece una serie de pautas que se deben tener en consideración.

La comunicación en el aula debe de ser en la lengua meta (por lo cual sería interesante considerar la utilización del PEL oficial, o sus adaptaciones, en inglés). Los docentes deben procurar un entorno motivador, para lo cual el PEL puede ser una herramienta realmente útil, como hemos ido comentando. Por otro lado, el propio currículum recomienda la utilización de PEL para favorecer la reflexión sobre el propio aprendizaje en el alumnado.

Tal como se ha venido analizando, la utilización de PEL no es solamente recomendable. Teniendo en cuenta la versatilidad de propuestas con las que se puede aplicar en el aula, y las múltiples aplicaciones que se pueden realizar de esta herramienta, es normal que diversos autores e investigadores como Cassany y Peris recomienden su introducción en el contexto académico. El propio currículo establece que esta herramienta, o alguna de sus versiones, sea utilizada en el aula.

Una vez comprendida la importancia de la aplicación de PEL en el aula, y tras experiencias personales y cercanas donde se desconocía por completo esta herramienta, se decidió pasar unas encuestas acerca de la utilización de este documento en el aula a diferentes profesores. En las siguientes páginas se explican los motivos por los que se pasaron estas encuestas, y se analizan algunas de las respuestas más destacadas.

## **6. Análisis de las encuestas sobre el PEL**

Con el objetivo de comprobar ciertas preconcepciones acerca de la introducción del Portfolio Europeo para las Lenguas en el aula se pasó una encuesta a 14 docentes. La idea era comprobar si los profesores conocen o no la herramienta, si saben aplicarla y, en tal caso, si realmente están introduciendo el PEL o alguna variante propuesta por los manuales en sus programaciones.

Para ello, se consiguió la participación de docentes trabajando en la zona metropolitana de Tenerife. Las encuestas fueron pasadas a una selección de profesores que imparten mayoritariamente inglés en secundaria, aunque también se contó con la participación de dos docentes de francés y un maestro de inglés en Educación Primaria, así como de un profesor de la Escuela Oficial de Idiomas de inglés.

Se decidió realizar la encuesta de esta manera para obtener un muestreo de respuestas en diferentes contextos educativos. Es interesante comprobar si desde otros idiomas el enfoque de esta herramienta en el aula es diferente, y, además, más adelante realizaremos una comparativa de dos manuales de inglés y uno de francés para ver si adaptan el PEL a sus contenidos y, en tal caso, de qué manera.

En el caso de primaria y la Escuela Oficial de Idiomas, entendemos que son distintos currículos, así como un enfoque totalmente diferente de enseñanza, si los comparamos entre sí y con la escolarización de secundaria. Al analizar las respuestas de estos profesores se aportó la visión de cómo se enfocan las enseñanzas en estos niveles.

Las preguntas incluidas en la encuesta pueden ser consultadas en el Anexo 1, y están mayoritariamente relacionadas con ventajas y desventajas de la utilización del PEL en el aula. Asimismo, se ha consultado el propio conocimiento de la herramienta y su aplicabilidad en las sesiones de clase.

Los resultados obtenidos en este caso han sido bastante variados. La mayoría de estos docentes sí han oído hablar del Portfolio pero no lo han utilizado en el aula. Es sorprendente el hecho de que aún haya profesores que no tengan conocimiento de la herramienta (hablando de conocimiento a nivel general, muchos de los profesores que conocen la herramienta no sabrían aplicarla, como veremos más adelante).

Es bastante curioso y relevante que una herramienta versátil y prevista para ser trabajada en el aula, desde distintas materias de lenguas, no se utilice e incluso se desconozca por completo. Destaca especialmente en importancia si tenemos en cuenta que el Portfolio es un documento recomendado desde Europa y presente en el currículo de Lenguas Extranjeras.

Al analizar las respuestas ofrecidas por los participantes en la encuesta no es complicado intuir cuáles han sido los fallos y dificultades a la hora de implementar este documento en la educación obligatoria. A nivel general, las opiniones se repiten, salvo en casos específicos que serán comentados.

Antes de analizar las respuestas más significativas o destacar algunos apuntes acerca de las opiniones de los encuestados, es importante analizar aparte y a nivel general las respuestas ofrecidas por el profesor/a que imparte docencia en los cursos de infantil y primaria, que tienen un portfolio adaptado para sus edades y nivel cognitivo. No analizaremos aparte las respuestas de los profesores de francés (se realizará algún apunte en caso de ser necesario) ya que imparten en secundaria, al igual que el resto de docentes.

En el caso del profesor de la Escuela Oficial de Idiomas, es importante comentar que tiene amplia experiencia en la escolarización secundaria. Es por ello que las respuestas que ha ofrecido no serán analizadas aparte del resto de profesores. Su encuesta, en este caso, se aplica tanto a su experiencia en la EOI como a la Educación Secundaria.

El maestro de Educación Infantil y Primaria ha respondido que sí ha oído hablar del PEL y, sin embargo, no conoce cuál es su estructura ni su aplicación. Comentó que es el propio desconocimiento de la herramienta el que hace imposible que la implemente. Asimismo, y como otros profesores (lo veremos más adelante), culpó a la falta de tiempo y asesoramiento la no utilización del PEL en clase.

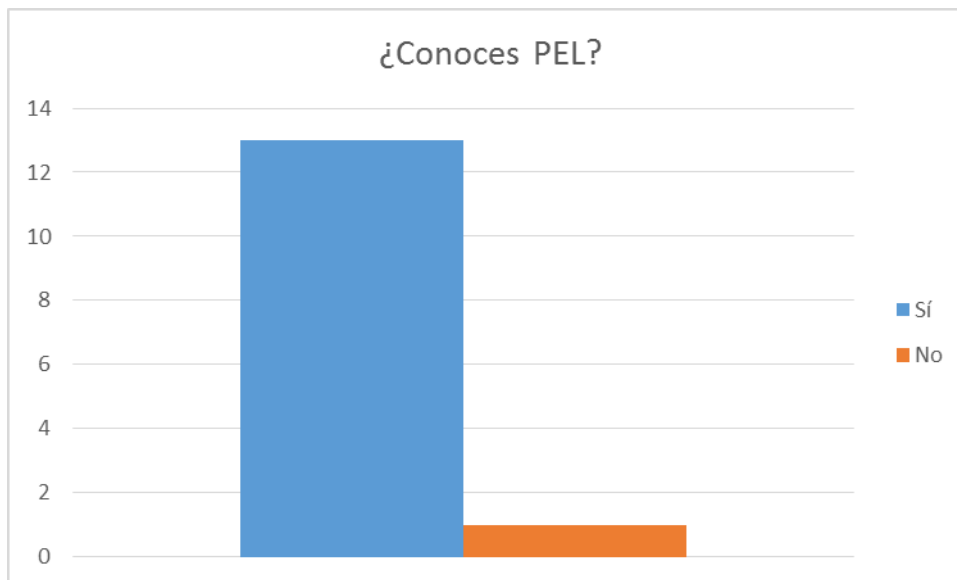
Ha destacado, también, que la implementación de esta herramienta supondría más trabajo, ya que los alumnos tendrían dificultades para comprender su utilización. Este comentario probablemente viene dado por el desconocimiento de la adaptación que existe del PEL para niños en edades más tempranas. Igualmente, reconoció que con la información y el apoyo adecuado, no tendría problemas para implementar nuevas herramientas como el Portfolio Europeo para las Lenguas.

Puede ser interesante hacer una reflexión sobre la falta de información que tienen los docentes (en este caso de primaria, pero se verá más adelante que la situación se repite en otros ámbitos) de los propios elementos que componen el currículo y las distintas herramientas existentes para trabajar en el aula. Con comentarios como los de este profesor podemos ver que un curso de formación en PEL o figuras como las de los tutores lingüísticos se hacen bastante necesarios en el sistema educativo.

Una vez analizada por separado la encuesta de este docente, se realizarán algunos apuntes respecto a las respuestas de los profesores de secundaria. Como ha sido comentado, fueron catorce los profesores encuestados y la mayoría han respondido de manera similar. Las primeras preguntas hacen referencia a los idiomas impartidos y los cursos en los que estos profesores hayan dado clase.

A continuación se analizarán, con la ayuda de gráficas, las respuestas que estos profesores dieron a las preguntas más relevantes de la encuesta. Igualmente, se comentarán algunas de las respuestas más destacadas.

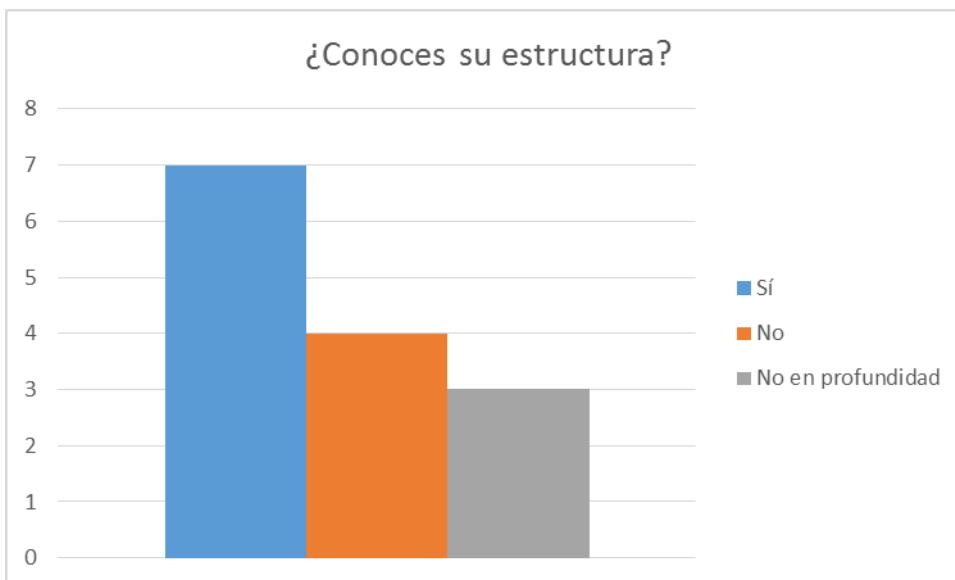
### Gráfica pregunta 3 ¿Ha oído hablar del Portfolio?



Como se puede comprobar, la mayoría de los docentes encuestados ha oído hablar del PEL en alguna ocasión. Solamente un profesor admite que desconoce por completo el documento y, por consiguiente, es evidente que no puede utilizarlo en el aula. El resto de encuestados (como veremos a continuación) tiene diferentes grados de dominio del documento pero, al menos, conoce su existencia.

En lo referente a la **pregunta número 4** de la encuesta, ‘¿Conoce su estructura?’ estos son los resultados:





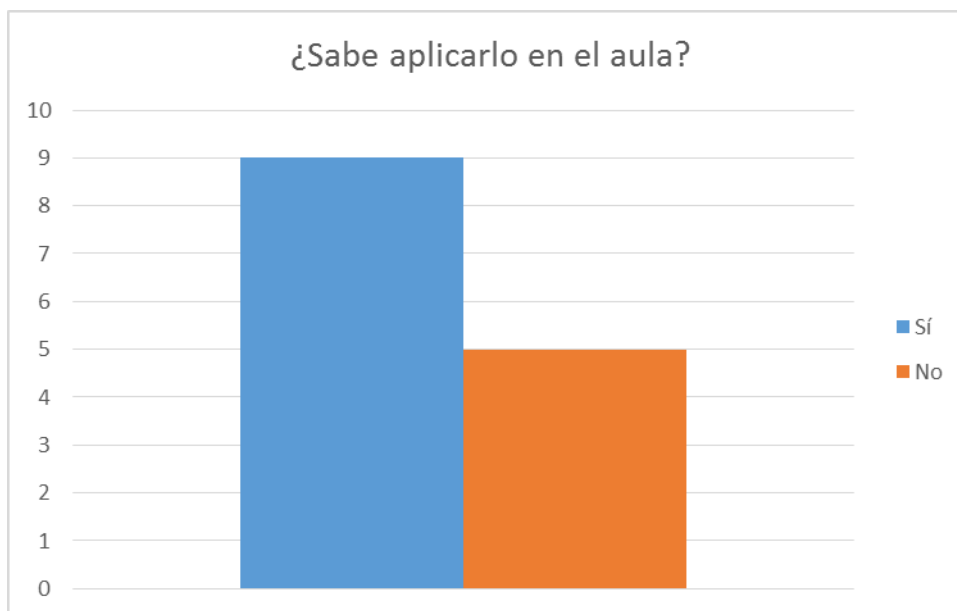
Incluso en el caso de docentes que sí habían oído hablar del Portfolio hay un alto rango de respuestas en las que se admite no conocer la estructura del documento, o al menos no en profundidad. La mitad de los encuestados admite no saber qué partes lo conforman.

Es importante conocer cuáles son las partes de este documento para comprender cuáles son las posibilidades de implementación del mismo en el aula. Como se verá más adelante, en la propuesta de actividades son múltiples las opciones de propuestas para realizar en el aula con cada uno de los apartados en el PEL.

Es imposible proponer a un docente de idiomas que utilice en el aula una herramienta que no conoce. Ya ha sido comentado que, independientemente del apoyo institucional a su uso, es el profesorado quien tiene que conocer de su existencia (del Portfolio) y su valor con el objetivo de asegurar su presencia en todos los centros y en el mayor número posible de áreas. (Experiencia Piloto de Aplicación del Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL) en diferentes centros educativos de España: p.18)

Por muy presente que esta herramienta esté en el currículum de las materias de lenguas, para el Ministerio de Educación o las diferentes Consejerías de Educación, es el profesorado quién tiene el contacto directo con los alumnos. Si los docentes no conocen adecuadamente el portfolio o deciden no utilizarlo, los alumnos no llegarán a trabajar con él.

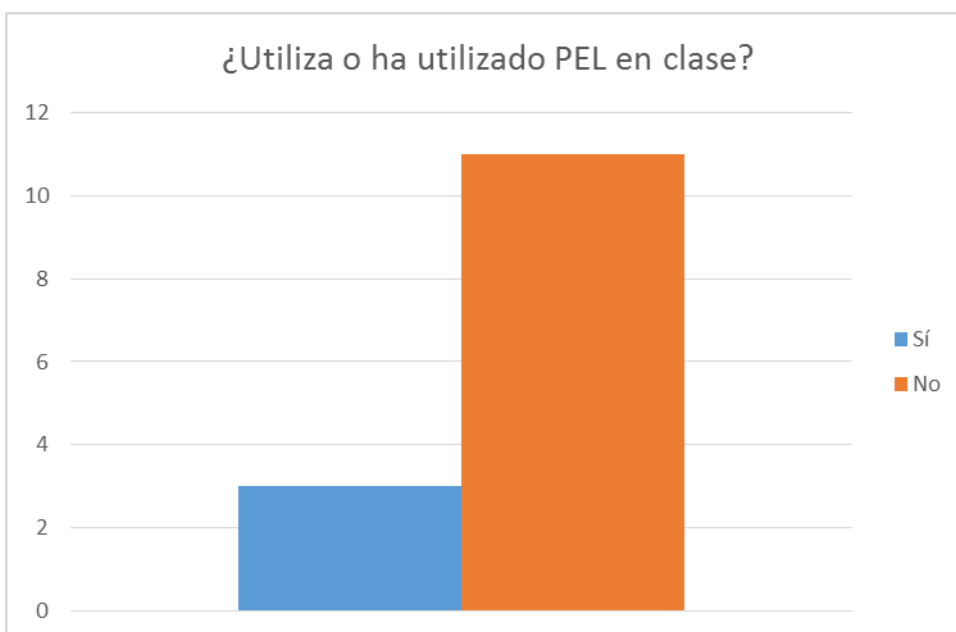
Al contestar la **pregunta número 5**, ‘¿Sabe para qué o cómo aplicarlo en el aula?’ varios profesores encuestados responden que no.



Uno de los profesores comentó, además, que *supone* que sirve para motivar al alumno y trabajar en la autoevaluación. Esta respuesta no está tan distante de las posibilidades que el PEL ofrece; sin embargo, sigue mostrando cierta inseguridad a la hora de comprender el valor completo del documento.

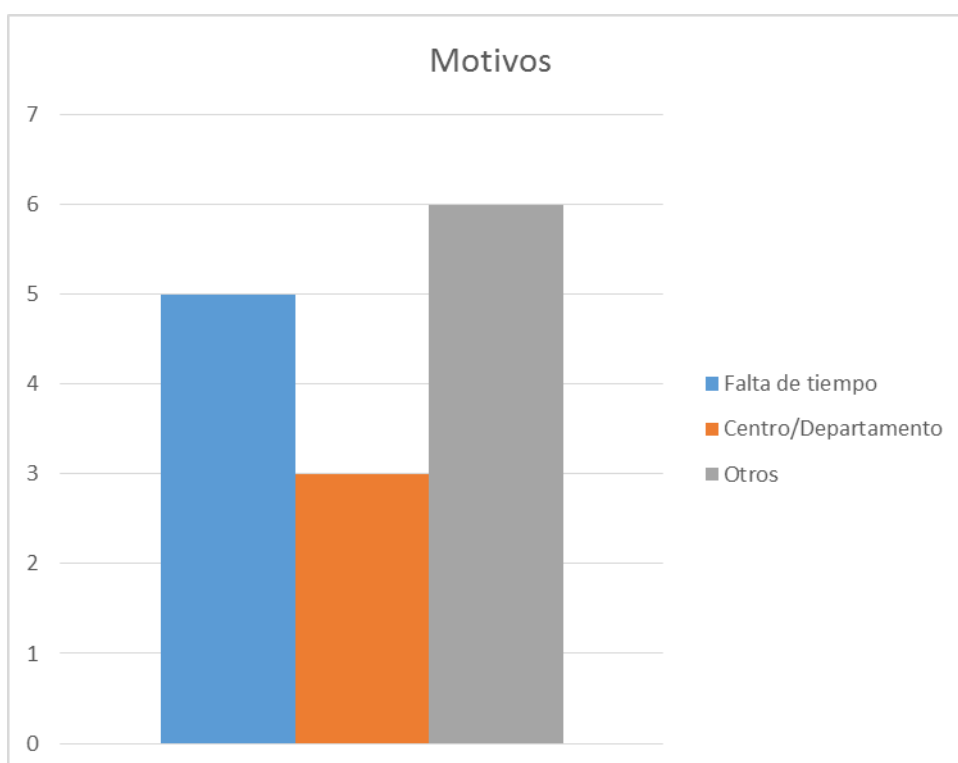
Probablemente, la respuesta más impactante a esta pregunta es la de un docente que asumió que ‘desconocía que se siguiera utilizando’. Es tal la desinformación existente con respecto al documento que el problema, más allá del desconocimiento de éste, es su olvido. Este profesor(a) respondió en otra de las preguntas que ni utiliza ni ha utilizado el PEL.

Respecto a esta última consideración, y relacionado con la **pregunta 6**, ‘¿Utiliza o ha utilizado el Portfolio con sus alumnos? En caso afirmativo, describa brevemente’ cabe destacar que solamente cuatro de los encuestados han utilizado el Portfolio alguna vez.



Dos docentes han respondido que no ha utilizado el PEL oficial, pero sí las adaptaciones que se encuentran en los manuales de secundaria. Otro profesor comentó que lo ha intentado, pero es difícil hacer ver a los alumnos de secundaria la utilidad de esta herramienta, y que los alumnos no están siempre interesados en trabajar de esta manera. Otras respuestas afirman haberlo intentado, pero tras un tiempo, los profesores desistieron (no se especifica el motivo) y solamente hay un caso que respondió que la experiencia fue muy positiva.

La **pregunta 8**, ‘En caso negativo, ¿cuál es el motivo?’ ha sido respondida con tres razones principales: el desconocimiento del documento, que como ya hemos visto, es bastante generalizado; el tiempo, o la falta de éste en el aula, para trabajar todos los contenidos del currículum, y cuestiones relacionadas con el centro y/o el departamento.



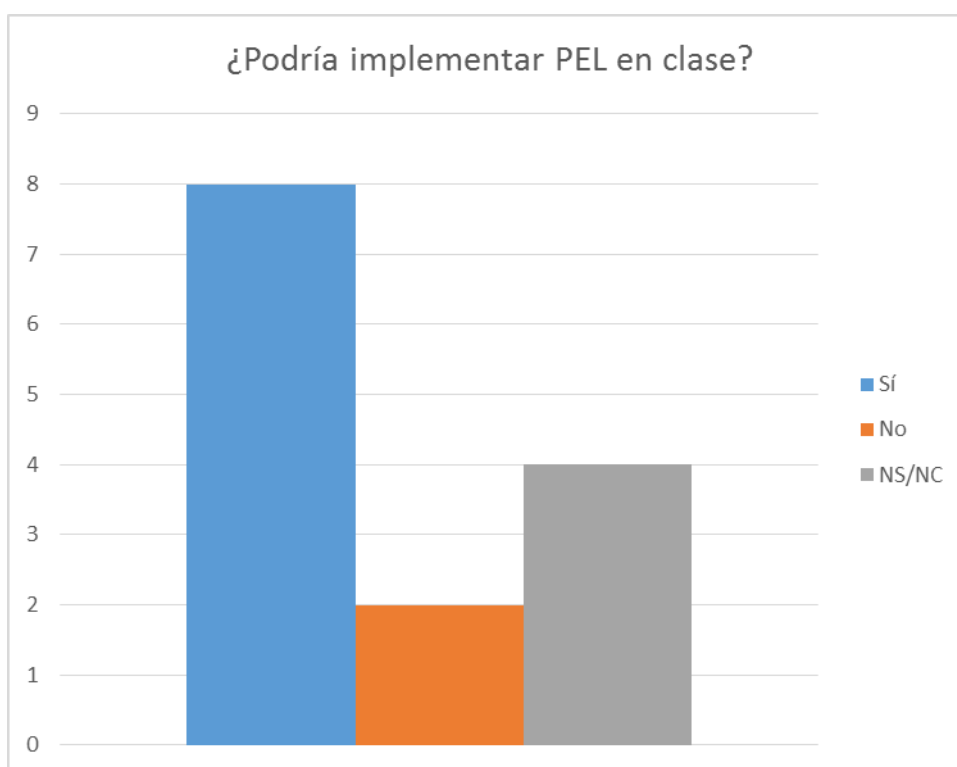
A nivel general, los profesores han respondido que el PEL es poco práctico en el aula de secundaria, y por eso no se utiliza. El sistema en que los alumnos han venido trabajando ha hecho que acepten las tareas y el aprendizaje tal y como lo dicta el profesor, con pocas (o ninguna) aportaciones personales.

Los alumnos tienen que aprender a reflexionar sobre lo que hacen y tomar decisiones sobre el propio aprendizaje, y mientras no consigan adquirir estas capacidades el trabajo va a ser más lento, y, en consecuencia, poco ‘práctico’. Entretanto es una cuestión de inversión, los docentes deberán dedicar más tiempo a enseñar a los estudiantes a reflexionar, pero una vez hayan aprendido, las dinámicas de la clase podrán ser más activas y motivacionales, para los alumnos y para el profesor.

Hay que tener en cuenta, además, que aunque pueda resultar tedioso, el proceso de enseñar a los estudiantes a analizar, tomar decisiones y reflexionar sobre el aprendizaje, es una labor que hay que realizar en el aula. No solamente porque sea parte de los objetivos de una materia, o para utilizar una herramienta, sino porque es uno de los objetivos de etapa. En secundaria no solamente estamos formando a los alumnos para

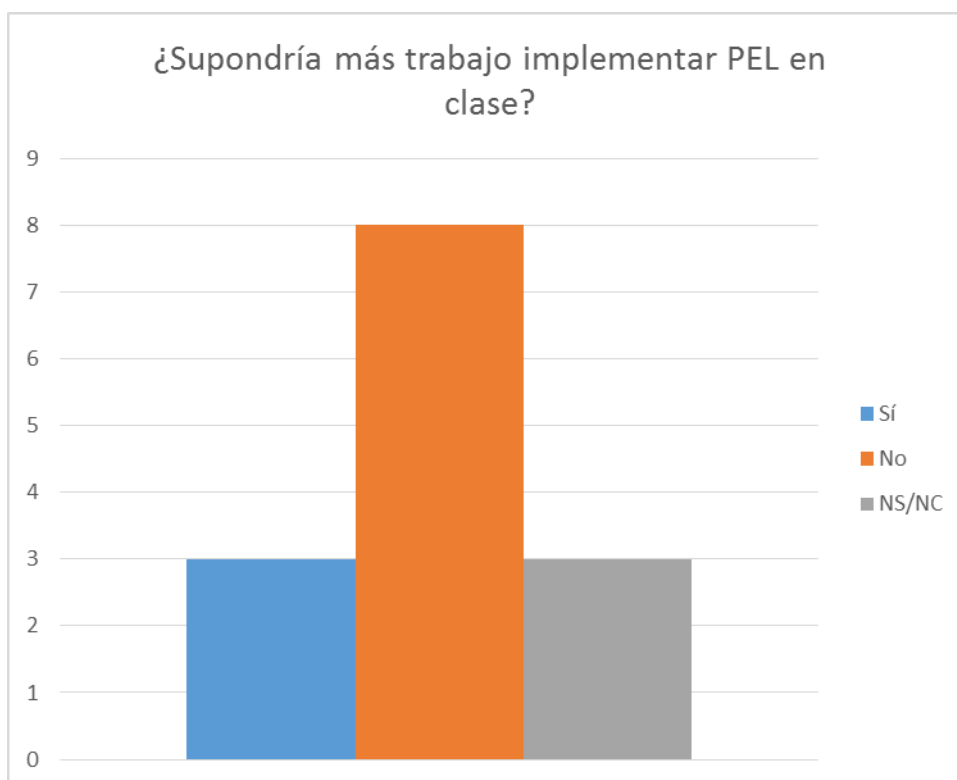
los contenidos de las materias, estamos formando a futuros profesionales y, en definitiva, a seres humanos que deben aprender a razonar y tomar decisiones autónomas.

En la **pregunta 9**, ‘¿Cree que, de no trabajar ya con el Portfolio, podría implementarlo en sus sesiones?’ el objetivo era averiguar si los docentes que nunca habían utilizado el PEL estaban dispuestos a darle una oportunidad. Las respuestas son variadas, pero muchos de los docentes encuestados opinan que si tuvieran el asesoramiento necesario estarían dispuestos a trabajar con el portfolio.



En una de las respuestas se ha comentado como alternativa la posibilidad de realizar actividades en las que los alumnos tuvieran que autoevaluarse y reflexionar sobre la adquisición del idioma. En otro de los casos, se ha propuesto no llevar PEL a la práctica con todos los grupos. Se entiende que siempre hay que tener en cuenta las capacidades, el nivel de idioma y el de abstracción que tiene cada clase. Por otra parte, es cierto que aunque no haya tanto nivel, se podría comenzar por implementarlo a pequeña escala e ir aumentando el porcentaje de utilización del documento a las nuevas capacidades que los estudiantes vayan adquiriendo.

La siguiente pregunta, **número 10**, genera, sin duda, el eterno debate de muchos docentes: ‘¿Cree que supondría más trabajo utilizar el PEL en clase?’ Las respuestas han sido diferentes, pero muchos profesores coinciden en que se encontrarían con dificultades a la hora de implementarlo.



Un docente ha sugerido que habría que dedicar más tiempo *al principio* (inversión de tiempo, hasta que los estudiantes logren trabajar con Portfolio por sí mismos). Se comentó que la complicación vendría dada por la falta de interés del alumnado, y, de hecho, este docente propuso como elemento motivador la utilización del PEL en formato digital. La falta de interés de los estudiantes a la hora de introducir una nueva herramienta en el aula definitivamente puede suponer un problema, pero por otra parte, está de mano del docente crear actividades motivadoras para los alumnos.

La última pregunta de la encuesta es la **número 11**, ‘Algún apunte que quiera realizar relacionado con el Portfolio’. Tiene como objetivo dejar vía libre a los profesores que quisieran hacer algún apunte, o expresar algo que no estuviese incluido en las preguntas

anteriores. Algunos profesores no añadieron nada en especial, mientras que otros sí que decidieron aprovechar la oportunidad.

Una de las respuestas señaló que hace años se pasó un cuestionario a los alumnos (en este caso de la EOI). El PEL tuvo buena acogida y los alumnos aprendieron lo que podían hacer con el idioma desde un enfoque positivo. Hay otra respuesta de un profesor que hizo toda una reflexión acerca del aprendizaje. Habló de la importancia de que los alumnos aprendan a hacerse responsables de sus actos (de hecho, uno de los objetivos de etapa), y claramente el PEL es un medio a través del cual enseñar a los estudiantes a asumir responsabilidades.

Por otra parte, uno de los docentes comentó que el PEL 'no tiene cabida en la clase'. En este caso, posiblemente la mejor solución sea englobar esta respuesta con las de los docentes que no tienen la formación necesaria para trabajar el portfolio. El desconocimiento de este documento impide que un profesor haga una propuesta de actividades para implementarlo, dado que desconoce sus posibles aplicaciones y su utilidad en clase.

Una vez analizadas las respuestas obtenidas en esta encuesta, y aunque se han ido realizando algunos apuntes a lo largo del texto, se hace necesario reflexionar sobre lo que los docentes han comentado. Las conclusiones que se pueden sacar tras analizar el muestreo realizado son varias. Probablemente, la conclusión más destacable es que el principal problema para la implementación del PEL es el desconocimiento de este documento.

Según el documento de la *Experiencia Piloto de aplicación de PEL en diferentes centros educativos de España*, existe un programa inicial de formación de profesorado, en el que todos los docentes serían formados acerca del documento. Por algún motivo muchos docentes no conocen el PEL, así que se entiende que el curso formativo no se llevó a cabo, al menos no en todos los casos. Por otro lado, más allá de hacer un curso inicial, una mejor solución sería tener la ya mencionada figura del tutor lingüístico en los centros, o que personal del Ministerio de Educación o de la Consejería realizaran charlas en los centros, dirigidas tanto a profesorado como a alumnos.

Respecto al pretexto que ponen muchos docentes para la no utilización de PEL, la falta de tiempo, se concluye que está directamente relacionada con la desinformación sobre cómo implementar el PEL en el aula. El informe referido anteriormente menciona que “La mecánica de la utilización del PEL no es simple, por lo que la formación debe asegurar que el Portfolio no sea visto como una carga más para el profesorado”. (Experiencia Piloto de Aplicación del Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL) en diferentes centros educativos de España: 18)

Trabajado de la manera adecuada, el PEL sirve como puente para trabajar contenidos y objetivos presentes en el currículum. Esto quiere decir que los profesores deberían de ser capaces de trabajar contenido a través del currículum, y aprender a elaborar dinámicas en la que PEL no suponga una carga extra. Además, es importante recordar que PEL es una herramienta muy útil para trabajar en competencias y en objetivos de etapa.

Definitivamente, por algún motivo al PEL no se le ha dado en todo este tiempo la importancia que debería tener. El documento fue creado con unos objetivos muy claros y unas expectativas bastante altas que, al menos en el contexto de la Educación Secundaria en Canarias, no han sido alcanzadas.

## **7. Análisis de manuales**

Llegados a este punto, se estudiará cómo las editoriales plasman en la realidad, en los libros de texto, el PEL, uno de los componentes presentes en el currículum. En este caso, se realizó la comparativa de dos manuales de inglés y un manual de francés. Se decidió trabajar con manuales para los dos idiomas teniendo en cuenta que el PEL es una herramienta para trabajar las lenguas, no solamente el inglés. Si al alumno se le explica correctamente el uso de esta herramienta, desde cualquiera de las materias de lenguas, comprenderá que puede ser aplicado a otros contextos en los que haya idiomas involucrados.



Los manuales han sido seleccionados tras realizar un estudio para averiguar cuáles han sido las editoriales más utilizadas en la zona metropolitana de Tenerife (Anexo 2). Los resultados concluyeron que, aparte de centros muy puntuales, casi todos trabajan con Oxford University Press y Burlington Books. El siguiente criterio de selección ha sido elegir, dentro de las editoriales más utilizadas, los libros más actualizados y que se han utilizado este curso escolar en muchos casos.

Los manuales que han sido revisados son *New Action* de la editorial Burlington y *Mosaic*, de la editorial Oxford para Lengua Extranjera I, inglés. Para Lengua Extranjera II, francés, se revisó *Parachute*, de la editorial Santillana. La diferencia de inclusión del PEL en las tres editoriales es bastante notable. Para los libros de Oxford y Santillana se dispuso del libro del alumno y cuadernillo para el análisis, mientras que en el caso de Burlington se contó además con el libro del profesor.

Para francés, simplemente haciendo una rápida observación de la disposición de unidades, se notó fácilmente que incluyen muchos de los elementos del currículo. La editorial trabaja con tareas finales y distribuye las competencias básicas que son mayormente trabajadas en cada unidad.

En las páginas iniciales (índice), debajo de la descripción de las unidades, hay unas anotaciones relacionadas con las competencias clave y cómo están incluidas en el libro. Al lado de 'Aprender a aprender' hay, entre otras referencias, una mención a un portfolio que, como se mencionará, hace referencia al *Cahier d'exercices*.

En cuanto al *Livre de l'élève*, cada unidad comienza con propuestas de aprendizaje para los alumnos (ver tabla debajo). Tal como en la biografía lingüística, con este comienzo de la unidad los alumnos podrían proponerse metas de aprendizaje. Esto se podría realizar al principio del trimestre, revisando las unidades que están previstas para trabajar y seleccionando los contenidos meta para trabajar durante esos meses.

Livre de l'élève	Pág.11	<p>Dans cette unité, tu vas...</p> <p>Te présenter et présenter d'autres personnes</p> <p>Parler de la personnalité de tes amis</p> <p>Découvrir l'île de La Réunion</p> <p>Rechercher un(e) correspondant(e)</p>	<p><b>Biografía:</b></p> <p>Con ayuda de este apartado los alumnos pueden marcarse metas de aprendizaje</p>
	Pág. 21	<p>Dans cette unité, tu vas...</p> <p>Décrire l'aspect de quelqu'un</p> <p>Exprimer tes goûts avec passion</p> <p>Raconter des anecdotes passées</p> <p>Découvrir l'histoire de tes vêtements</p> <p>Raconter un voyage</p>	<p><b>Biografía:</b></p> <p>Con ayuda de este apartado los alumnos pueden marcarse metas de aprendizaje</p>

Aparentemente, y tras investigar en la web de la editorial<sup>4</sup>, no hay material extra para el alumno ni para el profesor relacionado con el PEL. Sin embargo, el propio *Cahier d'exercices* está estructurado tal como si de un portfolio se tratase, con la unidad cero a modo de pasaporte e introducción a la biografía, y donde el resto de cuadernillo, con el desarrollo de los contenidos de las unidades, funcionaría como dossier.

<sup>4</sup><http://www.santillanafrancais.com/methods/parachute/>

En la siguiente tabla se incluyen los contenidos PEL que aparecen en la unidad cero:

<p><i>Parachute: 'Cahier d'exercises'</i></p>	<p>Pág. 4, ej.1</p>	<p>Dans mon groupe de français... On est --- garçons et --- filles d'entre --- et --- ans.  Sur la photo, je suis à côté de / devant / derrière / entre ...</p>	<p><b>Pasaporte</b>, el alumno debe identificarse e identificar a su grupo de clase</p>
	<p>Pág. 4, ej.2</p>	<p>Dans mon groupe, on parle... langue(s) maternelle(s):  langue(s) apprise(s) à l'école:</p>	<p><b>Pasaporte</b>, el alumno se identifica como usuario/aprendiz de lenguas</p>
	<p>Pág. 4, ej.4</p>	<p>Encours, nous aimons:  Lire, faire du théâtre, travailler en tandem, chanter...</p>	<p><b>Pasaporte</b>, el alumno debe marcar en un listado de actividades aquellas que realiza para aprender una lengua ('Mis experiencias lingüísticas y culturales')</p>
	<p>Pág. 6, ej. 4</p>	<p>Remplis ton emploi du temps.</p>	<p><b>Biografía</b>, el alumno debe organizar su calendario,</p>

			<p>incluyendo actividades de tiempo libre en las que trabaje con la(s) lengua(s)</p>
	Pág. 7, ej. 5 (1)	<p>Remet les mots dans l'ordre pour retrouver les questions.</p> <p>Pourquoi tu étudies les langues étrangères?</p>	<p><b>Pasaporte / Biografía:</b> en esta actividad los alumnos deben reordenar y responder las preguntas. En esta en concreto, se invita a los estudiantes a hacer una reflexión sobre por qué aprender un idioma.</p>
	Pág. 7, ej. 6 (7)	<p>Relie les questions de Béatrice aux réponses de Martin.</p> <p>Pourquoi tu apprends l'espagnol?</p> <p>Parce que je passe mes vacances en Espagne</p>	<p><b>Pasaporte / Biografía:</b> En este apartado en concreto de la actividad, los estudiantes están expuestos a una posible respuesta a la reflexión acerca de por qué aprender un idioma.</p>

El cuadernillo incluye al final actividades extra para cada unidad y unos mapas conceptuales con el vocabulario y la gramática aprendidos. Especialmente estos ‘mapas mentales’ podrían considerarse estrategias y recursos que los alumnos pueden utilizar para facilitar su aprendizaje, con lo cual podrían ser considerados parte de la biografía PEL.

Se comprueba en este caso que la editorial Santillana realiza una adaptación del PEL en sus manuales, teniendo en cuenta su mención en el índice del mismo y la estructura del *Cahier d'exercices*. Se puede ver que el libro de texto está actualizado de acuerdo a la normativa vigente, ya que trabaja por proyectos y teniendo en cuenta las competencias básicas.

Una vez revisado el manual de francés, queda revisar cómo enfocan los manuales propuestos de inglés el uso del PEL en el aula. En este caso, se contó con material de dos editoriales diferentes, las cuales están siendo utilizadas en varios centros de la zona metropolitana, Burlington Books y Oxford.

En el caso de *Action!*, de la editorial Burlington, ha sido posible revisar, aparte del libro del alumno y cuadernillo, también el libro del profesor. Al revisar el índice del *Students book*, se apreció directamente que las competencias básicas están numeradas en un cuadro de la parte superior derecha a modo de leyenda. En cada unidad aparecen los números de las destrezas que serán trabajadas.

Sin embargo, las unidades no están estructuradas alrededor de una tarea final, y proponen el trabajo de la gramática y el vocabulario separado del resto de destrezas. El libro, además, cuenta con una serie de apéndices con material extra para cada unidad, referencias gramaticales y de vocabulario, etc.

A diferencia de otros manuales, en *Action!* no se encontró un anticipo de contenidos al comienzo de cada unidad. A lo largo de las páginas de la unidad no se descubrió ninguna actividad, cuadro o referencia que pueda ser una adaptación de PEL, aunque según los alumnos van aprendiendo estrategias, vocabulario o nuevos contenidos,

podrían ir completando sus biografías, de manera voluntaria o como sugerencia del profesor.

Cada tres unidades, aparece una revisión de contenidos, que podría ser utilizada a modo de autoevaluación (en este caso no hay descriptores para que el alumno lo haga por sí mismo, el profesor tendría que proveer a la clase de indicadores para que pudieran autoevaluarse con estas actividades). Asimismo, la editorial propone un proyecto en el que aplicar los contenidos. Estos proyectos podrían ser autoevaluados e incluidos en el dossier.

En cuanto a los apéndices incluidos al final del manual, son actividades interdisciplinarias (de comprensión lectora, a modo de trivial, con hechos literarios o relacionados con el cine, etc.). Son actividades lúdicas y dinámicas, relacionadas con el contenido de la unidad. Incluyen textos que pueden ser de mayor o menor interés para los alumnos. Una vez realizado el proyecto, podría ser añadido al dossier PEL.

Estos apéndices, como se puede ver en la siguiente tabla, también incluyen una serie de referencias entre las que hay reglas gramaticales, vocabulario o consejos de pronunciación que podrían ayudar a trabajar una adaptación de PEL (ejemplos en la tabla siguiente), que podrían ser utilizadas para completar las tablas de ‘Mis lenguas’ o las de ‘Mis planes de aprendizaje’.

<p><i>New Action!</i> <i>Student's book</i></p>	<p>Pág. 128</p>	<p>Tip: In affirmative and negative sentences, the intonation usually goes down at the end of the sentence</p>	<p><b>Biografía:</b> Este ‘consejo’ podría considerarse como parte de ‘Mis lenguas’ o como una meta para marcarse en ‘Mis planes de aprendizaje’</p>
	<p>Pág. 128</p>	<p>Tip: In affirmative and negative sentences, the</p>	<p><b>Biografía:</b> Los estudiantes podrían añadir este consejo</p>

		intonation usually goes down at the end of the sentence	sobre producción oral a ‘Mis lenguas’ o ‘Mi manera de aprender’
--	--	---	---

En cuanto al *workbook* propuesto por este manual, se divide en dos partes. Por un lado, se encuentra el desarrollo de las unidades, con ejercicios y actividades extra que servirán para que los alumnos afiancen y profundicen en los contenidos de cada tema. Al final de cada unidad hay un apartado de *Self assessment*, con una serie de indicadores que pueden ayudar a los alumnos a completar las tablas de la biografía en PEL.

<i>Action! workbook</i>	Pág. 16 (Self evaluation)	Tick yes or no: *I know the vocabulary of the unit *I can order food and make suggestions	<b>Biografía:</b> En este caso, los indicadores sirven a los alumnos para reflexionar sobre su nivel de adquisición de determinado contenido
-------------------------	---------------------------	---	--

Sin embargo, la parte realmente interesante de este manual se localizó en los apéndices del cuadernillo. Aparte de referencias (como en otros manuales) de vocabulario y gramática, se encontró un apartado para portfolio y *self assessment charts*. En este caso, estamos hablando de una adaptación directa del PEL en un manual de secundaria (ver anexo 3).

El apartado que *Action!* denomina portfolio, es realmente una propuesta de proyectos, relacionados con diferentes contenidos (según la unidad) para que los alumnos creen e incluyan en una carpeta, que sería la correspondiente al dossier del PEL (ver ejemplo en tabla inferior). Algunas de las actividades se consideraron más interesantes que otras, pero el profesor podría decidir junto con los alumnos cuáles trabajar y cuáles no.

<i>Action! workbook</i>	Pág. 143	<p>Invent a product</p> <p>Step 1: think of a product you want to invent</p> <p>Step 2: Write a description of what it can do and what it will look like</p> <p>Step 3: Add one or two reviews of the product</p> <p>Step 4: Draw pictures of the product</p> <p>Step 5: Make and advert for the product</p>	<p><b>Dossier:</b></p> <p>Una vez realizados todos los pasos y completado el producto final, los alumnos pueden añadirlo al dossier como prueba del aprendizaje efectuado</p>
-------------------------	----------	--	---

Las *Self evaluation charts* son unos cuadros que adaptan de manera bastante fiel las tablas de PEL. En la siguiente tabla se puede ver un análisis de las mismas:

<i>Action! workbook</i>	Pág. 152	Chart to complete with personal information	<p><b>Pasaporte:</b></p> <p>El alumno rellena con su información, ya que se trata de una adaptación PEL, un documento personal</p>
	Pág. 152	Tick the sentences that are true for you: I learn English at:	<p><b>Pasaporte:</b></p> <p>Los alumnos reflexionan sobre</p>



		<p>school/summer language school</p> <p>I learn English because:</p> <p>I want to do well at school</p> <p>I want to surf the Internet easily</p>	<p>diferentes experiencias con el inglés y sobre los motivos por los que están aprendiendo el idioma.</p>
	Pág. 153	<p>I started learning English in (year)</p> <p>My mark last year was:</p>	<p><b>Pasaporte:</b></p> <p>Los alumnos analizan tiempo de experiencia con el idioma, y su nota del curso anterior (certificados y diplomas de Pasaporte en PEL)</p>
	Pág. 153	<p>I use English when I...</p> <p>...write e-mails</p> <p>...watch TV or films in English</p>	<p><b>Pasaporte:</b></p> <p>Como en PEL, el alumno analiza sus experiencias lingüísticas</p>
	Pág. 153	<p>My marks in 3rd ESO</p>	<p><b>Pasaporte:</b></p> <p>En este caso sirve para que el alumno analice su progreso por destrezas, tal como haría en el pasaporte PEL</p>
	Pág. 154	<p>Things I can do in English:</p> <p>Reading:</p>	<p><b>Biografía:</b></p> <p>La tabla está dividida por</p>

		<p>I can read and understand texts in my English book</p> <p>I can understand stories in English</p> <p>Speaking:</p> <p>I can speak to my friends and teacher in English</p> <p>I can participate in short debates on things I know about</p>	<p>destrezas, y por trimestre, de manera que los alumnos pueden ir revisando su progreso. Sirve a los alumnos para reflexionar sobre su propio aprendizaje, crear planes y autoevaluarse</p>
	Pág. 155	<p>Choose strategies to improve the language area that is most important to you.</p>	<p><b>Biografía:</b></p> <p>Las tablas de esta página se corresponderían con las tablas de ‘Mis planes de aprendizaje’ de la biografía. Ofrecen estrategia que los alumnos pueden utilizar para mejorar en las diferentes destrezas</p>
	Págs. 156 y 157	<p>I can...</p> <p>...list ten types of food and drinks</p> <p>...list ten action verbs</p> <p>...use <i>There was / there were</i> correctly</p>	<p><b>Biografía:</b></p> <p>Estas tablas presentan una lista de descriptores con ‘Can-do’ por cada tema trabajado, donde los alumnos deben reflexionar</p>

			<p>sobre los contenidos trabajados en las unidades propuestas en el libro. Se correspondería con la sección de ‘Mis lenguas’ en el PEL, trabajado de manera más exhaustiva.</p>
--	--	--	---

En el caso de este manual, pudo ser revisado, además, el libro del profesor. Tras haberlo analizado, se concluyó que no hay una descripción exhaustiva de este apartado de *workbook* ni apoyo extra que explique cómo aplicar PEL en el aula. Sin embargo, en la introducción del manual, se menciona y explica brevemente qué es el PEL.

En esta introducción se habla de la importancia y utilidad de portfolios en general, y, se nombra el Portfolio Europeo para las Lenguas, al que denomina un ‘proyecto ambicioso’. Se comenta en este apartado la similitud de las tablas propuestas por la editorial con el PEL y el orden en que se deberían trabajar las tablas, pero no hay consejos sobre *cómo* implementarlas.

Este manual, *Action!*, claramente ofrece una buena propuesta de adaptación PEL. Tiene referencias directas y adaptaciones de las tablas del Portfolio Europeo para las Lenguas para trabajar en clase. El libro de texto (*Student’s Book*) no tiene referencias claras, aunque algunas actividades se pueden adaptar perfectamente, con trabajo por parte de los profesores.

A lo largo de la primera parte del cuadernillo, no se encontraron alusiones a PEL, sin embargo, en los apéndices se pudo analizarla adaptación del PEL original que ofrece este manual. En este caso, la propuesta de esta editorial está enfocada solamente a analizar el progreso de la lengua objetivo, inglés. No obstante, queda de mano del

docente explicar a los estudiantes comentar cómo funciona el documento oficial, o incluso adaptar las tablas que propone el manual para incluir otras lenguas.

Por último, el tercer manual que fue analizado es *Mosaic*, el libro de Oxford. Se puede decir que, en este caso, no se encontró mención ni referencia directa al PEL, por lo que el análisis del mismo se enfocó de manera diferente a los dos manuales anteriores.

Las unidades están divididas por destrezas, aunque trabajan de manera separada el vocabulario y la gramática y no están organizadas en base a un proyecto o tarea final. Sin embargo, cada tres temas del manual los alumnos tienen proyectos propuestos que les servirán para poner en práctica los contenidos aprendidos.

Tal como fue comentado en el material de francés, dentro de la organización que *Mosaic* propone se podrían trabajar diferentes aspectos del PEL. Al analizar el *Students book*, se vio que las unidades comienzan explicando al alumno los contenidos que van a aprender. Esto podría ser considerado como parte de la Biografía PEL, ‘Mis planes de aprendizaje’.

El *student's book* de este manual propone un proyecto cada tres unidades del libro. Se trata de propuestas realizadas desde un enfoque interdisciplinar que facilitan el trabajo de las competencias clave. Una vez finalizados los posibles proyectos que se realicen en clase, cada alumno podría añadir su resultado (aunque se haya trabajado de manera conjunta, en grupo) al dossier, como culminación del aprendizaje adquirido en el trimestre/curso.

En cuanto al *workbook* de este manual, se divide en dos secciones diferenciadas; en la primera parte aparece el desarrollo de las unidades, con actividades y ejercicios de refuerzo. A continuación, están las secciones de referencias gramaticales y de vocabulario. Nuevamente, se encontró material extra y mucha información ofrecida, pero ninguna referencia al Portfolio Europeo para las Lenguas ni herramientas en el propio manual para adaptarlo.

Sin embargo, cada unidad en el cuadernillo culmina con ejercicios de autoevaluación. Tiene una serie de indicadores para que el alumno decida hasta qué punto ha interiorizado los contenidos del ejercicio. Esta sección del cuadernillo fue interpretada como un ejercicio de reflexión adaptado de la biografía PEL y su apartado ‘¿Qué sé hacer con mis lenguas?’

En resumen, se pudo concluir que *Mosaic* es un manual bastante denso, tiene mucho contenido, pero pocas estrategias y oportunidades para trabajar el PEL. Una vez más, habría que adaptar ejercicios, o realizar una propuesta, por parte del docente, para que los alumnos añadan en sus tablas de biografía todo aquel vocabulario, aquellas expresiones y estrategias que vayan adquiriendo con el trabajo del mismo.

Para concluir con este apartado, los resultados de este análisis confirmaron que dos de los tres manuales de lenguas tienen referencias al PEL. En el manual *Parachute* de francés, todo el cuadernillo podría considerarse como una adaptación de PEL. El material de *Action!* resultó ser el mejor de los tres analizados, teniendo en cuenta su propuesta de implementación de PEL. En *Mosaic*, pocas son las referencias que se hacen a PEL, y, en cualquier caso, necesitarían una adaptación por parte del profesor.

Esté PEL o no incluido en los manuales, queda completamente de mano de los docentes su implementación en el aula. Las actividades que cualquier manual proponga siempre se pueden desarrollar de manera que sirvan para adaptar algún apartado de PEL. Por el contrario, incluso si el manual incluye adaptaciones de alguna de las secciones de PEL, el docente puede decidir no trabajarlas.

Siempre hay que tener en cuenta que el Portfolio Europeo para las Lenguas es una herramienta personal. Los docentes deben de ser guías, enseñar al alumno a utilizarlo para que éste pueda ser independiente en el aprendizaje de lenguas. En el caso de que PEL se implemente y sea trabajado en el aula no tiene por qué seguir un calendario específico. Es una herramienta más que servirá para trabajar el (los) idioma(s), y ni los profesores ni los alumnos deben verlo como una obligación, sino más bien como un medio que les pueda facilitar ciertos aspectos de la enseñanza-aprendizaje.

## 8. Propuesta de mejora para los manuales

Tras haber analizado los manuales en el apartado anterior, se propondrán algunas mejoras que los docentes podrán llevar a cabo en el aula para *Mosaic*, el manual de Oxford, y para *Action!* de Burlington. El objetivo de esta propuesta es que, a partir de ciertas actividades y contenidos incluidos en los manuales, los profesores puedan hacer adaptaciones para implementar PEL en el aula.

### 8.1. *Mosaic*

Dentro de la organización que *Mosaic* propone se podrían trabajar diferentes aspectos del PEL. Tras haber analizado el *Student's book*, vemos que las unidades comienzan explicando al alumno los contenidos que van a aprender (ver tabla debajo). Una posibilidad sería, al principio de cada trimestre, ver los contenidos de las unidades que se van a trabajar y que cada alumno decida qué planes de aprendizaje añadirá a su biografía.

<i>Mosaic Student's book</i>	Pág. 9	<p>In this unit we...</p> <p>...discuss events, rules behaviour and personal qualities</p> <p>...explain and react to change</p> <p>...write a school profile</p>
------------------------------	--------	---

Las unidades incluyen pequeños apartados, a modo de notas, llamados '*Learn it*', en estos apartados se explican errores comunes de vocabulario, '*false friends*', palabras polisémicas, etc. El docente podría aprovechar para alentar a los alumnos a que añadiesen vocabulario y expresiones nuevas al apartado '¿Qué he aprendido y qué me llevó a hacerlo?' de sus biografías. Asimismo, cada unidad tiene tablas de '*Functional language*', relacionadas con los contenidos de la unidad, que podrían ser igualmente incluidas en esta tabla.

<i>Mosaic Student's book</i>	Pág. 13	Learn it! False friends: You study for a <i>degree</i> at university. Your <i>career</i> is your professional life.
	Pág. 17	Functional Language: Explaining and reacting to change: How awful / surprising / exciting! That's fantastic / dreadful / understandable Oh dear! / no! / really? What a pity! / shame!

Como ya se comentó en el apartado anterior, el *students book* de este manual propone un proyecto cada tres unidades del libro. Son propuestas realizadas desde un enfoque interdisciplinar que facilitan el trabajo de las competencias básicas. Por sí mismos, no ofrecen referencias al PEL, pero los profesores podrían realizar las propuestas pertinentes al grupo. Se podría analizar el proceso de realización del proyecto y añadir información a las tablas de la biografía.

Como también fue comentado anteriormente, cada unidad en el cuadernillo culmina con ejercicios de autoevaluación. Tiene una serie de indicadores para que el alumno decida hasta qué punto ha interiorizado los contenidos del ejercicio. Si el docente añade a los indicadores propuestos por este manual alguno de los indicadores de PEL (relacionados con la adquisición de las destrezas) el alumno podrá ir completando, al final de cada unidad, o bien de cada trimestre, las tablas ‘¿Qué sé hacer con mis lenguas?’.

### **8.2 Action!**

En este caso, ya hemos comentado que el libro contiene una versión de PEL muy similar a la propuesta por el Consejo de Europa. Sin embargo, se harán algunos comentarios acerca de la posible adaptación de otras actividades incluidas en el manual.

En cuanto a los apéndices situados en el final del libro del alumno, se trata de actividades interdisciplinares, de comprensión lectora, a modo de trivial, con hechos literarios o relacionados con el cine, etc. Son actividades lúdicas y dinámicas, relacionadas con el contenido de la unidad. Incluyen textos que pueden ser de mayor o menor interés para los alumnos. Los docentes podrían enfocar el trabajo de estas páginas de manera que sirviese para rellenar las tablas de la biografía o para añadir algo al dossier, en tal caso.

Por último, es interesante mencionar que, aunque en el libro del profesor se repasa muy brevemente cómo funciona PEL y se explica en qué orden trabajar las tablas, podría ser útil una mayor explicación sobre cómo implementarlas en el aula. Como ha sido comentado en el análisis de las encuestas, los profesores muchas veces no trabajan PEL en el aula (el material *Action!* se utiliza en el IES Anaga, y los profesores allí no trabajan con estas tablas con sus alumnos). A nivel generalizado, PEL se desconoce y por eso no se utiliza, por lo cual sería interesante que la utilización de esta parte del cuadernillo viniera de manera más guiada en el libro del profesor.

## 9. Propuesta de actividades

Tras analizar el Portfolio Europeo para las Lenguas, su estructura, y sus posibilidades de ser aplicado tanto dentro como fuera del aula, es más sencillo desarrollar un *planning* de actividades en las que podamos aplicar esta versátil herramienta en el aula. Tal como hemos visto a la hora de analizar el papel de este documento en el currículum de Lengua Extranjera I, PEL es una herramienta que nos permite trabajar cómodamente en contenidos y competencias, siempre y cuando se aplique de manera adecuada.

Trabajar a través del PEL es una buena manera de involucrar más al alumno en su propio proceso de aprendizaje. Mediante esta herramienta, los estudiantes pueden aprender a desarrollar la capacidad de reflexión sobre su manera de aprender y métodos que utilizan para estudiar, así como marcarse objetivos realistas a partir de su situación actual con el (los) idioma(s). De esta manera, se estará trabajando en el aula la autonomía del alumno, contribuyendo también a los objetivos de etapa de la E.S.O.



Algunos de estos objetivos son que el alumno desarrolle su participación y sentido crítico, iniciativa personal, capacidad para aprender a aprender, planificar, tomar decisiones y asumir responsabilidades sobre su propio aprendizaje. Utilizado de una manera adecuada, el PEL es una herramienta sencilla y eficaz para trabajar estos objetivos en secundaria. A través de actividades, los alumnos aprenderán a tomar decisiones y asumir responsabilidades sobre el propio aprendizaje.

El PEL también nos permite trabajar en motivación con los alumnos, tal como veremos en el desarrollo de alguna de las actividades propuestas. Despertarán curiosidad por las lenguas que les rodean al darse cuenta de que pueden aprenderlas a través de situaciones cotidianas o con contenidos de su interés.

Por otro lado, siempre se habla de la carga extra de los docentes a la hora de incluir nuevos elementos en las sesiones de clase. Tras revisar los resultados de las encuestas realizadas, los profesores hablan de los contenidos excesivos de los currículos, y las dificultades que supone terminarlos a tiempo. Es por eso que muchos se niegan a utilizar herramientas como el PEL en el aula.

Si la gestión de tiempo es la que parece ser el principal problema, lo más lógico es buscar una solución simple, donde trabajar contenidos, competencias e incluso objetivos de etapa a través del PEL. Muchos docentes desconocen las posibilidades que éste ofrece, y, por tanto, lo rechazan antes de intentar aplicarlo en las sesiones de clase. Por otra parte, la idea propuesta no es utilizar y trabajar el PEL en cada sesión de clase, ni convertirlo en obligación para el alumno o docente. Es una herramienta más que puede facilitar *ciertos aspectos* de currículum si se trabaja de la manera adecuada.

Antes de comenzar a desarrollar la propuesta de actividades, es interesante comentar otro aspecto. El PEL es una herramienta para trabajar lenguas, no solamente inglés en este caso. Los docentes no deberían cerrar la posibilidad de trabajar de manera transversal con otras materias (Lengua Extranjera II) u otras lenguas que el alumno esté aprendiendo por su cuenta, o con los que tenga contacto.

Los profesores de lenguas no deben sentir que están perdiendo el tiempo al trabajar en la reflexión sobre otros idiomas. Los alumnos, tras hacer análisis sobre su proceso de

aprendizaje en cualquier lengua, podrán aplicar sus conclusiones al aprendizaje del inglés. Al considerar las estrategias y procesos de aprendizaje para otras lenguas, quizás encuentren nuevas formas y estrategias de aprendizaje para aplicar a la lengua inglesa.

A continuación, se describirán brevemente una serie de actividades a través de las cuales trabajar y dar a conocer los diferentes apartados del PEL a los alumnos de secundaria. Estas actividades podrán ser implementadas de diferentes maneras, dependiendo del nivel escogido para trabajarlas, de las particularidades de cada grupo y de cómo el docente haya planteado el curso escolar.

Las actividades podrán ser enfocadas con el objetivo de trabajar el PEL, o de manera que éste sea solamente una herramienta a través de la cual trabajar otros contenidos, competencias, estrategias u objetivos de etapa. Los docentes podrán decidir si trabajar PEL de manera periódica en el aula, o si, por el contrario, lo emplean en momentos puntuales del curso.

La propuesta de actividades ha sido estructurada de manera que éstas están clasificadas acorde al apartado de PEL que trabajan. Primeramente, aparecerán actividades pensadas para trabajar el pasaporte; a continuación, actividades para trabajar las distintas partes de la biografía, y, finalmente, encontraremos una propuesta de actividades para trabajar el dossier.

### **9.1. Propuesta para trabajar Pasaporte**

Trabajar en el pasaporte con los alumnos es una cuestión esencial si queremos introducir el PEL en la rutina del aula. A modo de carné, este documento les acredita como hablantes de lenguas, y es un elemento primordial en el PEL. Por ello, el docente deberá conseguir que los alumnos comprendan la importancia de que este apartado esté debidamente cumplimentado, ayudándolos a realizarlo durante sesiones de clase, y dando el apoyo necesario en el caso de que los alumnos lo trabajen fuera del centro.

A principio de curso puede, incluso, servir al docente a modo de autoevaluación o evaluación inicial. Se podrá ayudar a los alumnos en alguna sesión, o parte de las mismas, a cumplimentar sus pasaportes. Esto los ayudará a reflexionar sobre las

lenguas, y su posición en el aprendizaje de las mismas. En el caso de que los alumnos tengan el pasaporte cumplimentado, podemos animarlos a revisarlos, ver si han hecho progresos, si tienen información que añadir, etc.

Por otra parte, se pueden hacer diferentes actividades. Una de ellas la **siguiente**:

Título	Comparando Pasaportes
Organización	Pareja o grupo pequeño
Temporalización	15-20 minutos
Objetivo	Que los alumnos aprendan a trabajar con PEL, trabajando destrezas del idioma y competencias
Desarrollo	<p>Los alumnos deben rellenar previamente sus pasaportes (en una sesión de clase anterior o como tarea en casa). Los alumnos comparan sus pasaportes con una serie de indicadores que el profesor habrá dado al comenzar la actividad:</p> <p>-¿Qué nivel de inglés tienen los compañeros de tu equipo?</p> <p>-¿Cuántas lenguas diferentes se hablan en tu equipo?</p> <p>-¿Tus compañeros de equipo leen o ven películas o televisión en otros idiomas aparte de español?</p> <p>-¿Tienen contacto tus compañeros de equipo con alguien que hable inglés u otros idiomas?</p>

Sacando el mejor provecho de cada situación de aprendizaje, se puede lograr involucrar diferentes elementos del currículo en una sola actividad. Unos elementos tendrán más

peso e importancia que otros, pero lo importante es hacer que los alumnos vayan aprendiendo a gestionar todas las competencias y los objetivos de etapa a través de las actividades que se vayan realizando.

## 9.2. Propuesta para trabajar Biografía Lingüística

La biografía, con sus cuatro secciones, parece el apartado del PEL ideal para trabajar en autonomía con los estudiantes. La competencia de ‘Aprender a aprender’ está intrínseca a la hora, simplemente, de rellenar el documento. Los alumnos deberán realizar un ejercicio de reflexión sobre la lengua importante, analizando, entre otras cosas, sus estrategias de aprendizaje.

Una **actividad** que se podría llevar a cabo a lo largo del curso sería la siguiente:

Título	Marcando objetivos
Organización	Individual/pareja – Pequeño grupo
Temporalización	40-50 minutos
Objetivo	Entender que los idiomas requieren un proceso de aprendizaje y constancia. Si los objetivos no han sido cumplidos, los alumnos podrán preguntarse cuál es el motivo y buscar alternativas o soluciones para llegar a alcanzarlos.
Desarrollo	Los alumnos, de manera individual o por pareja, hacen una lista de objetivos para la materia a corto, medio y largo plazo. el docente puede ofrecer varios ejemplos para que los alumnos se puedan guiar: <i>*Corto Plazo:</i> Hacer la tarea de inglés / repasar lo que se trabaja en clase <i>*Medio Plazo:</i> Ver una película subtitulada / leer un libro que me guste,

	<p>adaptado a mi nivel</p> <p><i>*Largo Plazo:</i> Mantener una conversación con alguien nativo de inglés / hablar en inglés fuera de clase con amigos</p> <p>Una vez que los alumnos han hecho sus listas con objetivos propios, la actividad continúa con los alumnos compartiendo en pequeño grupo las metas personales. Los compañeros opinan acerca de los objetivos del resto, ayudándose entre ellos a hacerlos más concretos, proponiendo otras opciones y aportando nuevas ideas que quizás otros miembros del grupo vean viables y puedan adoptar.</p>
--	--

Consideramos que corto plazo es un mes vista, medio plazo el trimestre, y largo plazo fin de curso. No se deberían alargar más los tiempos teniendo en cuenta que la madurez del alumno de secundaria no en todos los casos permite trabajar con metas a largo plazo. Es mejor utilizar metas cortas, con objetivos claros que permitan al alumno ver que han sido alcanzados.

Para ‘cerrar’ de alguna manera esta actividad, lo ideal sería analizar resultados y/o proponer nuevas metas tras haber cumplido los tiempos establecidos. Al fin del primer mes, del primer trimestre, y a fin de curso, los alumnos que hicieron el grupo original se vuelven a reunir para comprobar si han cumplido o no sus objetivos y modificar y actualizar sus listas.

Esta actividad se puede complementar con **otra propuesta** para ‘Mis planes de aprendizaje’:

Título	Alcanzar Objetivos
Organización	Individual
Temporalización	15-20 minutos
Objetivo	Aparte de reflexionar sobre su propio aprendizaje y sus objetivos con el idioma, los alumnos podrán analizar cuál es la mejor forma para ellos de alcanzarlos y trabajarán en competencias (aprender a aprender)
Desarrollo	<p>Los alumnos establecerán una propuesta de tareas que pueden realizar para ayudarse a cumplirlos. Para ello, de manera individual los alumnos organizarán un plan a seguir.</p> <p>El docente, una vez más, puede poner un ejemplo:</p> <p>*Corto Plazo:</p> <p>Hacer la tarea:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-cada día que tenga inglés dedicaré de 17:00 a 17:30 a hacer tarea o estudiar los contenidos de la clase</li> <li>-cada día que tenga inglés llevaré los libros y el cuaderno a casa</li> </ul>

Otra **actividad** puede ser la siguiente:

Título	¿Cuántas lenguas tienes?
Organización	Individual
Temporalización	30-40 minutos
Objetivos	Realizar un ranking de las lenguas conocidas en el aula (aquellos en los que el alumno se comunica), desde las más

	<p>comunes hasta las menos usuales. Los alumnos compartirían en qué situaciones se relacionan con estas lenguas (familia, amigos, viajes, literatura o cine, etc.)</p>
<p>Desarrollo</p>	<p>Los alumnos rellenan el apartado ‘Mis lenguas’, en particular la tabla ‘¿En qué lenguas me comunico con los demás?’.</p> <p>Cuando los alumnos estén listos, se hace una puesta en común en la pizarra. Un voluntario, o el propio docente, anota en la pizarra las lenguas que se conocen en la clase.</p>

Podemos proponer a los alumnos que, desde sus gustos personales, se relacionen más con las lenguas (en particular con nuestra asignatura). La motivación es el elemento clave de esta actividad.

Antes de que los alumnos comenzasen a trabajar con la tabla, el profesor recordaría a los alumnos que no tienen por qué dominar al completo todas las lenguas que rellenen; y no tiene por qué ser una lengua que estén aprendiendo de manera oficial. (p. Ej. un alumno que haya aprendido algo de italiano de manera autónoma porque le gusta la cultura italiana).

Se puede aprovechar la actividad para que los alumnos aporten información sobre sus lenguas y compartan experiencias relacionadas con el aprendizaje de idiomas. A través de esta actividad, sería más sencillo trabajar la motivación en el aula. Se haría entender a los alumnos que más allá de la visión tradicional del aprendizaje de idiomas, hay una funcionalidad, y que, a pesar de que trabajar contenidos gramaticales, vocabulario, etc. sea necesario, se puede y se debe hacer desde una perspectiva funcional.

Es muy posible que no lleguemos a todos los alumnos a través de estas actividades, o que algunos de ellos no vean el interés o la utilidad de las mismas. Para muchos alumnos no es un elemento especial de motivación leer algo que les guste, intentar ver alguna película en versión original o comunicarse, incluso a través de internet, con personas que hablen otros idiomas.

Siempre algunos alumnos estarán más predispuestos que otros, y podremos motivarlos más fácilmente. Más adelante en el curso, podremos utilizar a estos alumnos para que vayan compartiendo sus experiencias y animar al resto de la clase a intentarlo. La motivación es un elemento que se puede trabajar, y es cierto que algunos estudiantes comenzarán a sentir este interés al haber compartido sus biografías lingüísticas con la de sus compañeros.

Otra **actividad** que podemos plantear serviría para trabajar el apartado ‘Mi manera de Aprender’:

Título	Estrategias lingüísticos
Organización	Pequeño grupo
Temporalización	20-30 minutos
Objetivos	Reflexionar sobre lo que los alumnos hacen en clase, y fuera del aula, para aprender lenguas. Trabajar en competencias
Desarrollo	Los alumnos deben aportar lo que hacen para mejorar en el idioma y organizarse (es decir, sus estrategias de aprendizaje). El docente puede aportar ejemplos o hacer una lluvia de ideas inicial antes de comenzar el trabajo en grupo pequeño. Se puede organizar, por ejemplo, por destrezas: <i>*comprensión auditiva: trato de ver vídeos</i>



	<p>en youtube en versión original, con subtítulos</p> <p><i>*producción oral:</i> escribo, al lado de la palabra en inglés, la pronunciación tal como lo haría en español (house -&gt;jaus)</p> <p><i>*comprensión escrita:</i> trato de entender palabras nuevas por el contexto</p> <p><i>*producción escrita:</i> utilizo un diccionario para comprobar la ortografía cuando no estoy seguro; etc</p>
--	--

Lo importante de esta actividad es que los alumnos señalen ‘trucos’ que les sean útiles y empleen en la realidad. De esta manera, estaremos trabajando directamente con estrategias y en competencias. Trabajaremos la competencia cívica y social, ya que los alumnos trabajan en grupo, compartiendo experiencias. Es interesante que el docente aproveche esta actividad para trabajar con los alumnos el turno de palabra, el respeto por las propuestas de los compañeros, etc.

Una vez que los alumnos hayan finalizado, se podrá realizar una puesta en común con la clase, donde los estudiantes compartan ideas. Podremos anotar, por ejemplo en la pizarra, diferentes tareas que los alumnos vayan proponiendo para alcanzar un mismo objetivo. Trabajar en estrategias con un grupo heterogéneo de estudiantes tiene algunas implicaciones.

Por ejemplo, el docente debe de cuidar que ningún alumno se sienta inferior a otro por no poder rellenar un número determinado de tareas que pueda realizar. Por otra parte, el profesor debe hacer entender a los alumnos que no todas las estrategias y tareas son válidas en todos los casos y para todos los estudiantes.

### 9.3. Propuesta para trabajar Dossier

Trabajar el dossier con los alumnos puede ser una tarea tan interesante y motivadora para los alumnos como para el propio profesor. Al tratarse de compartir experiencias, situaciones e incluso material tangible en el que los estudiantes hayan podido comunicarse en la lengua extranjera, el nivel de motivación puede ser bastante alto.

Por otra parte, nuevamente hay que tener especial cuidado con aquellos alumnos que fuera del aula tengan menos posibilidades de utilizar el idioma, por motivos familiares o personales. Es por ello que se proponen diferentes actividades, una de ellas de creación de material, para llevar a cabo como tarea final de una Unidad Didáctica.

La primera propuesta es la siguiente:

Título	Aprendices Creativos
Organización	Pequeño grupo
Temporalización	Aproximadamente 4 hs (a lo largo de 3 semanas trabajando en una Unidad Didáctica)
Objetivos	Trabajar las destrezas de la lengua, competencias y contenido de la Unidad Didáctica
Desarrollo	Los estudiantes deberán redactar o grabar alguna situación, documento o material para que puedan añadirlo en su dossier. Las posibilidades podrían ser:  *Un dossier de un viaje que los estudiantes hayan hecho a un país de habla inglesa, que incluya mapas, fotos, folletos informativos que hayan recogido en inglés, etc. El dossier puede ser físico, si eligen escribir la información. En el caso de que

decidan realizarla de manera oral, los alumnos pueden mostrar a cámara imágenes, proyectar los folletos directamente en el vídeo, leerlos, etc.

\*Una entrevista, oral o escrita a algún hablante nativo o bilingüe que los alumnos conozcan, o a quien puedan tener acceso a través de familiares, amigos, etc. En este caso los alumnos podrían contar alguna experiencia personal del entrevistado a través de las preguntas que le realicen. A modo de introducción, o bien de conclusión de su entrevista, podrían contar cómo fue la propia experiencia al realizarla.

\*Para los primeros cursos de la ESO, donde todavía los alumnos pueden tener mayores dificultades a la hora de conseguir información para presentar en este tipo de proyectos, o bien como opción en otros cursos en caso de que los alumnos no tengan experiencias de viajes o no conozcan a nadie nativo, se les puede dar una tercera opción. Los alumnos podrían hacer un resumen de alguna película o serie que hayan visto en versión original (subtitulada o no) o algún libro que hayan leído íntegro en inglés. Incluso pueden aportar fragmentos para compartir con la clase e incluir en su dossier.

Dependiendo del curso objetivo, la tarea estará más o menos estructurada, el docente puede dar opciones para que los alumnos elijan qué hacer. En las tres opciones, los alumnos pueden elegir si la presentación va a ser oral o escrita. En todo caso, trabajarán todas las destrezas y el profesor recogerá muestras de cada una de ellas, mediante tareas y observación en la propia aula. Al tratarse de una tarea final en una unidad didáctica, los profesores pueden aprovechar estas situaciones, o crear otras que se ajusten más a los contenidos de la unidad en cuestión.

Como alternativa a la actividad propuesta anteriormente, y teniendo en cuenta que es posible que se trate del primer contacto de los alumnos con PEL, se puede proponer a los alumnos que aporten material para el dossier.

Para ello, se explicará en clase en qué consiste el dossier, qué tipo de documentos se pueden añadir a éste, la utilidad de los mismos, etc. Dependiendo del nivel de los alumnos, la explicación puede ser dada directamente por el docente, extraída de un artículo que lean y comenten en clase, o un alumno, o pequeño grupo de alumnos, que prepare(n) una exposición oral para explicar al resto. Una vez que los alumnos hayan aprendido en qué consiste, y cómo pueden trabajar el dossier, se planificará un calendario de trabajo con el mismo.

La **actividad** se desarrollaría de la siguiente manera:

Título	Mi aportación lingüística
Organización	Individual
Temporalización	10-15 minutos
Objetivos	Hacer entender a los alumnos que la lengua es una tarea en proceso, que el trabajo debe de ser constante y progresivo. Motivar a los alumnos a buscar cada semana algo para presentar a la clase, con lo cual necesariamente tendrán contacto con el idioma fuera del aula.

Desarrollo	<p>De manera periódica diferentes alumnos presentan a la clase material que aportar al dossier.</p> <p>Los propios alumnos serán los encargados de decidir el orden de exposiciones, de manera que no sean siempre los mismos estudiantes los que participen en las clases de exposición. Para ello, el docente habrá creado previamente un calendario donde los alumnos se puedan anotar.</p>

Si se logra motivar a los alumnos correctamente para que se interesen, de manera voluntaria, en ir ampliando su PEL en general (aunque en este caso en particular se trate de ampliar el dossier), nos aseguraremos de que trabajen en el idioma fuera de clase. El PEL, y el dossier en particular, permiten a los docentes conectar el proceso de aprendizaje con intereses particulares del adolescente.

De esta manera será más probable que los propios alumnos intenten conseguir los objetivos que ellos mismos se hayan marcado para la asignatura. Esto implica que habrá una mejoría en los resultados que se puedan obtener en clase.

Lograr todos estos objetivos requiere, por supuesto, esfuerzo y constancia por parte del profesorado y el alumnado, en especial al principio, pero es cierto que, una vez el alumno adquiera cierta autonomía, el PEL puede facilitar la labor del docente. El propio alumno comenzará a responsabilizarse de su proceso de aprendizaje.

Muchos docentes, probablemente por desconocimiento de la herramienta, achacan la no implementación de PEL a la falta de tiempo. Es cierto que en las primeras fases de implementación se necesita hacer una mayor inversión. Probablemente la introducción del PEL en el aula traiga consigo una nueva visión de la enseñanza, incluso la

aplicación de nuevas metodologías, ya que no es una herramienta que encaje en un aula tradicional.

Sin embargo, una vez superado el proceso de implementación y cuando comiencen a verse los resultados, la utilidad del PEL se haría más evidente. Es necesario que los docentes reciban formación y aprendan a gestionar esta herramienta para que pueda verse el cambio en el aprendizaje de idiomas.

## 10. Conclusión

En las páginas anteriores hemos analizado la presencia del PEL en el currículo de la materia 'Lengua Extranjera I' y los resultados de las encuestas realizadas a profesorado de lenguas extranjeras en diferentes niveles. Asimismo, se ha analizado la implementación del PEL en tres manuales utilizados durante el curso escolar 2016-2017 y se ha realizado una propuesta de actividades.

Con esto en mente, es importante destacar algunas de las conclusiones a las que se ha llegado en relación a la aplicación de este elemento del currículo (PEL) en los manuales al uso. Por una parte, es importante destacar que los resultados de las encuestas realizadas han sido concluyentes para confirmar que no se está utilizando este recurso en el aula de lenguas. Bien sea por desconocimiento o falta de tiempo, los docentes encuestados admiten no emplear el PEL.

En cuanto a los manuales, solamente uno de tres contiene una adaptación del PEL siguiendo la estructura original del mismo (pasaporte, biografía y dossier); otro de ellos tiene algunas actividades que se pueden relacionar con PEL y con lo que PEL representa. Mientras que hay otros elementos del currículo que están claramente presentes, el PEL ha sido dejado de lado en la mayoría de los casos.

Una de las conclusiones más importantes a las que se puede llegar es que aún queda bastante por trabajar hasta que el PEL sea realmente implementado tal como se recomienda. Los docentes deben aprender a manejar esta herramienta, de manera que sea un medio más para trabajar dentro y fuera del aula.

Se hace necesario que muchos de los docentes en activo realicen cursos de formación en esta herramienta para poder trabajar con ella en clase. Los profesores admiten no conocer la versatilidad del PEL y no lo utilizan en clase por falta de tiempo, o por considerar que no tiene la utilidad suficiente como para invertir tiempo en él, sin saber que a través de esta herramienta podrían trabajar en contenidos, competencias y objetivos de etapa.

Una de las claves en el aprendizaje es el componente motivacional. La adquisición de una lengua debería suponer para los alumnos una puerta abierta a nuevas experiencias y oportunidades. El PEL les permitiría reflexionar sobre todos estos aspectos del aprendizaje que a los alumnos de secundaria, en muchos casos, se les escapan.

Tanto si el PEL está incluido en los manuales como si no lo está, queda completamente en manos del docente decidir si lo aplica o no en clase. El PEL es un documento personal, que los alumnos pueden (y deben) utilizar también fuera del aula, donde sin dudas tendrán múltiples experiencias con el inglés y otras lenguas.

Es cierto que los manuales deberían ser un apoyo para los profesores. Algunos de ellos están actualizados, pero no todos, ni la mayoría. Siendo el PEL un componente tan presente en el currículum de lenguas extranjeras, los manuales deberían actualizarse e incluir más propuestas de actividades donde trabajar el PEL.

Sin embargo, la figura del docente es la realmente esencial. Un guía que presente el documento y ayude a los alumnos para que sepan utilizarlo de manera autónoma. Algunos profesores consideran una pérdida de tiempo tratar de hacer reflexionar a sus alumnos y consideran que éstos no son capaces de sacar conclusiones del propio aprendizaje. Ahora bien, ¿no es tarea del docente ayudar a los alumnos para que aprendan a reflexionar y pensar por sí mismos?

## 11. Bibliografía

### Documentos Oficiales

-Decreto 83/2016, de 4 de julio, por el que se establece el currículo de Educación Secundaria Obligatoria y el Bachillerato en la Comunidad Autónoma de Canarias. Boletín Oficial de Canarias. 15 de julio de 2016, nº 136

-Gobierno de España. (2017) ePortfolio Europeo de las Lenguas. Recuperado 18 de julio de 2017 de: <https://www.educacion.gob.es/e-pel/>

-Ministerio de Educación, Cultura y Deportes. Experiencia Piloto de Aplicación del Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL) en diferentes centros educativos de España. Recuperado 18 de julio de 2017 de:  
<http://www.sepie.es/doc/portfolio/informeporfoliodefinitivo20046.pdf>

-Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, subdirección general de programas europeos. (2004) *Guía Didáctica del Portfolio Europeo de las lenguas para Enseñanza secundaria*, Edita: Secretaría General Técnica, Subdirección General de Información y Publicaciones

-Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, subdirección general de programas europeos(2004) *Portfolio Europeo de las Lenguas*. Edita: Secretaría General Técnica, Subdirección General de Información y Publicaciones

-Gobierno de España (2017) *Consejo de Europa*. Recuperado de Ministerio de asuntos exteriores y cooperación (18 de julio de 2017):  
<http://www.exteriores.gob.es/Portal/es/PoliticaExteriorCooperacion/ConsejoDeEuropa>

-Orden ECD/65/2015, de 21 de enero, por la que se describen las relaciones entre las competencias, los contenidos y los criterios de evaluación de la educación primaria, la educación secundaria obligatoria y el bachillerato. Boletín Oficial del Estado, 29 de enero de 2015, nº 25 pp 6986. Recuperado el 18 de julio de 2017 del Ministerio de



Educación, Cultura y Deportes: <http://www.mecd.gob.es/mecd/educacion-mecd/mc/lomce/el-curriculo/curriculo-primaria-eso-bachillerato/competencias-clave/competencias-clave.html>

-Real Decreto 1105/2014, de 26 de diciembre, por el que se establece el currículo básico de la Educación Secundaria Obligatoria y del Bachillerato. Boletín oficial del Estado, 3 de enero de 2015, nº3. Recuperado el 18 de julio de 2017 de: <https://www.boe.es/boe/dias/2015/01/03/pdfs/BOE-A-2015-37.pdf>

### Referencias bibliográficas

-Cassany, D (2007) *Del portafolio al e-PEL*, en *El Portfolio Europeo de las Lenguas (o PEL) y la enseñanza de lenguas extranjeras/segundas lenguas*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, S.A.

- Cassany, D., Esteve, O., Martín Peris, E. y Pérez-Vidal, C. (2004) *Memoria de experimentación de PEL (Portfolio Europeo de las Lenguas) español de secundaria. Informe técnico*. Subdirección de Programas Europeos MECD, 2004

-Krashen, S. D. (1987) *Principles and practice in second language acquisition*. Exeter (UK): Prentice Hall International LTD.

- Martín Peris, E. (2007) *El Portfolio Europeo de las lenguas (o PEL) en la Enseñanza Secundaria en España*, en *El Portfolio Europeo de las Lenguas (o PEL) y la enseñanza de lenguas extranjeras/segundas lenguas*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, S.A.

## Manuales:

-Catálogo Parachute, Santillana Français, recuperado 18 de julio de 2017de:

<http://www.santillanafrançais.com/methods/parachute/>

-Butzbach, M.; Martín Nolla, C.; Pastor, D.; Saracíbar Zaldívar, I.; Núñez Castaín, R. y Fache, R. (2015) *Méthode de français Parachute 3. Livre de l'élève*. Spain: Santillana Français

-Butzbach, M.; Martín Nolla, C.; Pastor, D.; Saracíbar Zaldívar, I.; Núñez Castaín, R. &Fache, R. (2015) *Méthode de français Parachute 3. Cahier d'exercices*. Spain: SantillanaFrançais

-Kelly, P (2014) *Mosaic 3 Student's book*. Spain: Oxford University Press

-Kelly, P (2014) *Mosaic 3 Workbook*. Spain: Oxford University Press

-McDonald, C & Devlin, E. (2014) *Action! ESO 3 Teacher's Manual*. Cyprus: Burlington Books

-McDonald, C & Devlin, E. (2016) *NewAction! ESO 3 Student's book*. Cyprus: Burlington Books

-McDonald, C & Devlin, E. (2016) *Action! ESO 3 Workbook*. Cyprus: Burlington Books

## 12. Anexos.

### Anexo 1

#### **Preguntas que conforman la encuesta al profesorado Portfolio Europeo para las Lenguas**

1. ¿Qué idioma imparte?
2. ¿En qué curso(s) imparte o ha impartido clase?
3. ¿Ha oído hablar del Portfolio Europeo para las Lenguas?
4. ¿Conoce su estructura?
5. ¿Sabe para qué o cómo aplicarlo en el aula?
6. ¿Utiliza o ha utilizado el Portfolio con sus alumnos? En caso afirmativo, describa brevemente
7. En caso afirmativo, ¿los resultados han sido positivos?
8. En caso negativo, ¿cuál es el motivo?
9. ¿Cree que, de no trabajar ya con el Portfolio, podría implementarlo en sus sesiones?
10. ¿Cree que supondría más trabajo, o alguna complicación, trabajar con el Portfolio en clase?
11. Algún apunte que quiera realizar relacionado con el Portfolio

## Anexo 2

Listado de editoriales utilizadas para los manuales de inglés en varios centros de Tenerife, principalmente de la zona metropolitana, tanto públicos como privados. Este listado ha servido para justificar los manuales analizados en este proyecto.

Pureza de María, Santa Cruz de Tenerife: **Burlington Books**

IES Anaga, Santa Cruz de Tenerife (centro de realización de mis prácticas): **Oxford University Press** y **Burlington Books**

IES Cabrera Pinto, La Laguna: **Oxford University Press**

Colegio Mainlop, La Laguna: **Editorial Anaya**

IES Santa Ana, Candelaria: **Burlington Books**

IES Veredillas, Barranco Grande: **Burlington Books**

Chapatal, Santa Cruz de Tenerife: **Oxford University Press** y **Macmillan**

Colegio Cisneros Alter, Valle Tabares: **No utilizan manual**

Colegio Salesianos, La Cuesta: **Express Publishing**

Colegio La Milagrosa, La Orotava: **Oxford University Press**

IES San Benito, La Laguna: **Macmillan**

IES Benito Pérez Armas, Santa Cruz: **Burlington Books**

IES Domingo Pérez Minik, La Laguna: **Burlington Books**

IES El Sobradillo, Santa Cruz: **Burlington Books**

IES Tegueste, La Laguna: **Burlington Books**



IES Los Naranjeros, La Laguna: **Burlington Books**

IES Padre Anchieta, La Laguna: **Richmond**

IES La Laboral: **Oxford University Press**

### Anexo 3

## Self-Evaluation Charts

### STUDENT LEARNING RECORD

#### Competence in personal autonomy and initiative

First and family name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_ (street)  
\_\_\_\_\_ (city)

Date of birth: \_\_\_\_\_

Country of birth: \_\_\_\_\_

Nationality / Nationalities: \_\_\_\_\_

Language/s I know well: \_\_\_\_\_

Language/s I am learning: \_\_\_\_\_

School: \_\_\_\_\_

Year: \_\_\_\_\_

English teacher: \_\_\_\_\_

#### Tick (✓) the sentences that are true for you.

I learn English at ...

- school.
- a private language school.
- a summer language school.

It's important for me to learn English because ...

- I want to do well at school.
- I want to understand the words of songs.
- I want to read magazines and books in English.
- I want to study at university.
- I want to surf the Internet easily.
- I want to join English chat rooms.
- I want to travel to English-speaking countries.



Self-Evaluation Charts

**MY ENGLISH EXPERIENCE**

Competence in learning to learn skills

**My English Learning Biography**

I started learning English in: \_\_\_\_\_ (year)

I used these books: (Write the titles you remember.)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

My mark last year was:

I use English when I ...	Never	Sometimes	Often
travel and meet English-speaking people.			
watch TV or films in English.			
write e-mails.			
read adverts in English.			
listen to / sing English songs.			
surf the Internet or chat online.			

**My Marks in 3rd of ESO**

My Marks	Diagnostic Test	Term 1	Term 2	Term 3	Final Exam 1	Final Exam 2	Final Mark
Reading							
Speaking							
Listening							
Writing							
Grammar							
Vocabulary							

**Teacher's observations**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Learning Competences

## MY ENGLISH EXPERIENCE

### Competence in learning to learn skills

Use this scale:

<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
with difficulty		OK		easily

Things I can do in English:	Term 1	Term 2	Term 3
<b>Reading</b>			
I can read and understand the reading texts in my English book.			
I can understand the instructions in my English book.			
I can understand simple messages (letters, e-mails, text messages, etc.).			
I can read signs in English.			
I can understand graded readers / stories in English.			
I can read and understand the lyrics of songs / poems with the help of the dictionary.			
<b>Speaking</b>			
I can speak to my friends or the teacher in English.			
I can say some of the expressions in my book. I can talk about what I like doing and my past experiences.			
I can have dialogues with friends or my teacher, and I can do simple role plays / acting in English using expressions in my book.			
I can give information, ask questions about other people's lives and possessions and talk about my personal details, skills and opinions.			
I can respond when people speak to me and I can use a variety of simple phrases.			
I can participate in short debates on things I know about.			
<b>Listening</b>			
I can understand my teacher's instructions and expressions in English.			
I can understand everyday expressions in English.			
I can understand the recording when I listen carefully.			
I can understand conversations in English or when people speak English in films or on videos in my English lesson.			
<b>Writing</b>			
I can complete simple texts using words / phrases.			
I can write short notes and send messages to friends in English (text messages, e-mail, etc.).			
I can write sentences or short texts about myself / my family / my experiences.			
I can write to people giving my opinion about different subjects.			
I can write texts narrating / describing past events.			
I can write texts of three paragraphs using suitable connectors.			



Self-Evaluation Charts

**MY STRATEGIES FOR PROGRESS**

**Competence in personal autonomy and initiative**

Which language area do you need to improve? Prioritise the following language areas for you to improve. Use this scale:

<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
more important				less important

Choose strategies to improve the language area that is most important to you. Tick (✓) the strategies you want to use. You can also add ideas of your own.

	Term 1	Term 2	Term 3
Reading			
Speaking			
Listening			
Writing			
Language (Grammar / Vocabulary)			

- Reading**
  - I will read the text two or three times to help me understand it.
  - I will read the questions carefully so I can find the answers in the text.
  - I will try to guess unknown words.
  - I will use the title, headings and pictures in the text to help me understand.
  - I will use the glossary in my book or a dictionary to help me.
- Speaking**
  - I will try to speak to my teacher in English.
  - I will try to speak only English in speaking activities in class.
  - I will practise speaking English outside class once a week with my friends.
- Listening**
  - I will read the questions carefully and guess the answers before I listen.
  - I will listen to the whole text and try to understand as much as I can.
  - I will listen to songs in English and follow the words.
- Writing**
  - I will write a draft and correct it before I write a neat version.
  - I will use the Writing Guide for help.
- Language (Grammar / Vocabulary)**
  - I will read the Grammar Appendix in my book and do the extra activities.
  - I will try to memorise the list of words in the Language Builder in each unit of the book.
  - I will practise and learn the words for dictation.

Learning Competences

Over the year, check if your strategies are working. If not, try something else!  
Are my strategies working?

Term 1 - 😊 😐 😞      Term 2 - 😊 😐 😞      Term 3 - 😊 😐 😞

### Self-Evaluation Charts

#### SELF-EVALUATION

#### Competence in linguistic communication and personal autonomy and initiative

UNIT 1	I can ...	Need to practise	OK	Great
	list ten types of food and drinks.			
	list ten adjectives describing food.			
	use quantifiers correctly.			
	order food.			
	make suggestions.			
	use correct paragraphing.			

Tell your friend about your favourite food.

UNIT 2	I can ...	Need to practise	OK	Great
	list six types of art and four types of artists.			
	list eight adjectives describing art.			
	use the Present Simple and Present Continuous correctly.			
	ask for information.			
	describe a picture.			
	use correct word order.			

Ask three questions to get information about an event.

UNIT 3	I can ...	Need to practise	OK	Great
	list ten types of sports equipment.			
	list eight action verbs.			
	use adjectives to compare things.			
	use <i>too ...</i> and <i>(not) ... enough</i> correctly.			
	respond to requests.			
	compare sports.			
	use connectors of purpose correctly.			

Tell your friend what sports equipment you use.

UNIT 4	I can ...	Need to practise	OK	Great
	list ten travel items.			
	list four geographical features and four adjectives.			
	use the Past Simple correctly.			
	use <i>There was / There were</i> correctly.			
	have a dialogue with an airport worker.			
	talk about a trip.			
	use connectors of sequence correctly.			

Tell your friend about a trip you went on.